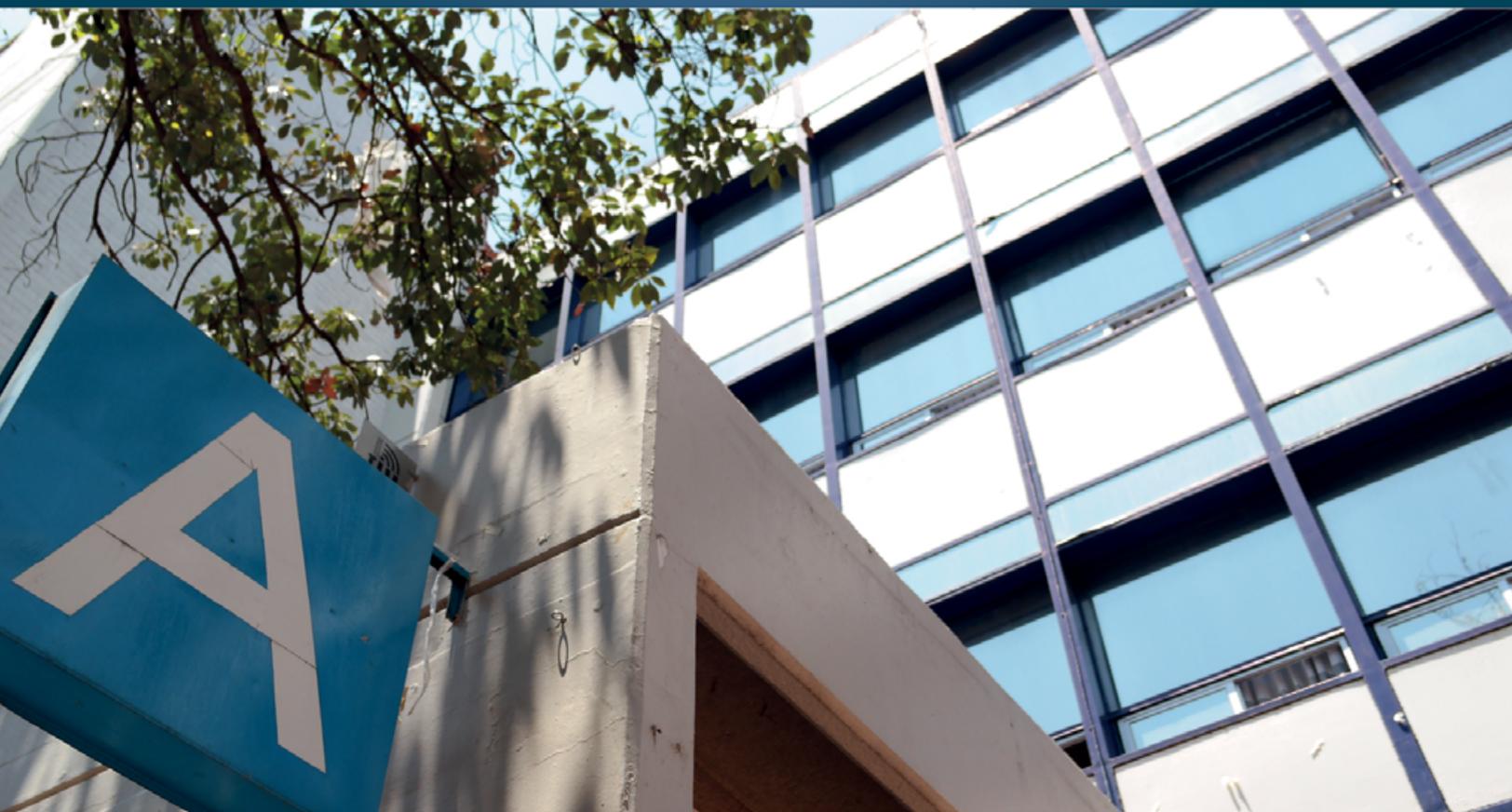


UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
CENTRO DE ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS



TERCER
INFORME ANUAL
DE ACTIVIDADES
junio 2015 - mayo 2016



ÍNDICE

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------|----------|
| PRESENTACIÓN | 5 |
| DOCENCIA | 8 |
| Población académica..... | 8 |
| Evaluación docente | 11 |
| Población estudiantil..... | 11 |
| Programas de estudio..... | 11 |
| Instrumentos de evaluación..... | 13 |
| Materiales didácticos | 14 |
| Proyecto <i>Mi Gramática</i> | 14 |
| Oferta educativa en línea | 15 |
| Aprendizaje autodirigido..... | 16 |
| Reuniones académicas | 17 |
| Certificación..... | 17 |
| Certificaciones CELE | 17 |
| Exámenes para profesor | 18 |
| Certificaciones Internacionales | 18 |
| TOEFL | 18 |
| DELF, DALF | 19 |
| HSK | 19 |
| ÖSD, TestDaF, Test AS | 19 |
| CELI | 19 |
| DEPLE, DIPLE, DAPLE, DUPLÉ | 19 |
| Becas | 19 |
| Posgrado | 20 |
| Educación continua | 21 |
| Formación de profesores..... | 21 |
| Formación de asesores de centros de autoacceso de lenguas extranjeras | 21 |
| Formación de traductores..... | 21 |
| Actualización en Lingüística Aplicada a Distancia..... | 22 |
| Diplomados profesionalizantes | 22 |
| Otras Actividades | 22 |

ÍNDICE

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------|-----------|
| PERSONAL ACADÉMICO | 24 |
| Superación académica..... | 24 |
| Actualización docente..... | 25 |
| Promoción del personal académico..... | 26 |
| Programas de estímulos..... | 26 |
| | |
| INVESTIGACIÓN | 27 |
| Áreas de investigación | 27 |
| Productos de investigación | 28 |
| | |
| EXTENSIÓN Y DIFUSIÓN | 29 |
| Extensión | 29 |
| Centros y Programas | 29 |
| Población estudiantil..... | 29 |
| Población académica..... | 30 |
| Cursos en los centros y programas | 30 |
| Difusión..... | 31 |
| Actividades culturales..... | 31 |
| Imagen institucional..... | 32 |
| Producción Editorial | 32 |
| | |
| VINCULACIÓN Y PROYECCIÓN | 34 |
| Vinculación institucional..... | 34 |
| 50 aniversario del CELE | 36 |
| Convenios | 36 |
| Intercambio académico..... | 37 |
| Cursos impartidos por convenio..... | 37 |
| Servicios de traducción | 37 |
| Servicio social | 38 |
| | |
| SERVICIOS DE APOYO A LA COMUNIDAD | 39 |
| Biblioteca <i>Stephen A. Bastien</i> y Sala de Recursos Audiovisuales | 39 |
| Sala de Innovación para la Docencia y la Investigación | 40 |
| Cómputo..... | 40 |
| Servicios audiovisuales..... | 41 |

ÍNDICE

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| GESTIÓN Y ADMINISTRACIÓN..... | 42 |
| Reuniones de trabajo..... | 42 |
| Cuerpos colegiados | 43 |
| Consejo Asesor | 43 |
| Comisión de Asuntos del Personal Académico (CAPA) | 43 |
| Consejo Académico del Departamento de Lingüística Aplicada..... | 43 |
| Comisión del PRIDE | 44 |
| Comisión Auxiliar Evaluadora PEPASIG..... | 44 |
| Comisión de validación del ODEC | 44 |
| Comité Académico de ALAD | 44 |
| Comisiones dictaminadoras | 44 |
| Comité Editorial del CELE..... | 45 |
| Comité Editorial de ELA | 45 |
| Comité Editorial de la revista electrónica <i>Idiomática. Revista Universitaria de Lenguas</i> | 45 |
| Comité Editorial de la revista <i>Synergies Mexique</i> | 45 |
| Comisión de Biblioteca..... | 45 |
| Comité de Cómputo | 45 |
| Consejo Académico de Formación Docente | 46 |
| Consejo Académico del DAPEFLE | 46 |
| Comité de Apoyo Académico para los Laboratorios de Multimedia..... | 46 |
| Trámites académico-administrativos | 47 |
| Servicios escolares..... | 47 |
| Unidad Administrativa | 48 |
| Recursos humanos | 48 |
| Contabilidad y presupuesto | 48 |
| Bienes y suministros..... | 49 |
| Instalaciones y mantenimiento | 49 |
| AGRADECIMIENTOS | 52 |
| IN MEMORIAM | 53 |
| PROYECTOS RELEVANTES..... | 54 |
| NUEVOS RETOS | 57 |
| ANEXOS | 59 |
| DIRECTORIO..... | 107 |

PRESENTACIÓN

Durante el periodo que se informa –junio de 2015 a mayo de 2016–, el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras llevó a cabo las acciones necesarias para responder a los retos de cambio continuo e innovación que la dinámica universitaria actual impone a los estudiantes, a los profesores, a los programas y a las estructuras institucionales.

En este contexto de innovaciones constantes, el CELE forma actores sociales con una competencia intercultural en diferentes lenguas extranjeras, que motiva y sustenta su movilidad social, cultural, académica y profesional. Favorece así, el desarrollo de una actitud dinámica, crítica y creativa en los estudiantes, que deben ser capaces de resolver problemas, tanto de manera individual como a través de proyectos colaborativos.

El CELE fomenta la alfabetización digital en el aula y consolida la formación de los profesores para la sociedad global. Lleva a cabo sus proyectos de investigación con base en los avances constantes de la lingüística aplicada, y en el intercambio de ideas entre pares nacionales y extranjeros.

El CELE ha mantenido como prioridad la adecuación constante de las estructuras institucionales a los escenarios actuales de la docencia, la investigación, los programas multidisciplinarios y la difusión. Esto ha permitido que sus labores sustantivas se realicen en condiciones idóneas para nuestra comunidad.

DOCENCIA

El CELE, atento a los requerimientos de nuestra comunidad universitaria, imparte cursos de lenguas extranjeras a los estudiantes universitarios de nivel profesional y de posgrado de la UNAM. Actualmente, nuestro Centro enseña 17 lenguas extranjeras: alemán, árabe, catalán, coreano, chino, francés, griego moderno, hebreo, hindi, inglés, italiano, japonés, portugués, rumano, ruso, sueco y vasco; y una lengua nacional, el náhuatl. En Ciudad Universitaria el Centro atiende semestralmente a más de 7,000 estudiantes, a los que dota de una herramienta profesional y cultural indispensable en nuestro mundo globalizado.

La Coordinación de Evaluación y Certificación (CEC) certifica los conocimientos de idiomas de estudiantes que ingresan o egresan de programas de licenciatura, posgrado, de movilidad estudiantil y que solicitan becas. El CELE es un centro de certificación internacional de seis idiomas: alemán, chino, francés, inglés, italiano y portugués.



ÍNDICE

La Mediateca promueve el aprendizaje autónomo. La Coordinación de Educación a Distancia (CED) desarrolla cursos en línea conforme a los requerimientos de nuestra comunidad universitaria y contribuye al mejoramiento de la enseñanza de lenguas, mediante la capacitación de profesores y el desarrollo de materiales y recursos basados en herramientas digitales.

El Departamento de Servicios Escolares ofrece a las áreas académicas del Centro la información estadística necesaria para una adecuada toma de decisiones respecto al proceso de enseñanza-aprendizaje.

PERSONAL ACADÉMICO

La Coordinación de Formación Docente, la Coordinación de Mediateca, y el Departamento de Traducción e Interpretación forman profesores, asesores de centros de autoacceso y traductores, respectivamente. El Centro participa, junto a otras instancias universitarias, en la impartición de programas de posgrado.

La Coordinación de Educación a Distancia, con apoyo de la Coordinación de Universidad Abierta y Educación a Distancia (CUAED) de la UNAM, implementa valiosos proyectos académicos en línea que benefician a una población mayor de alumnos y docentes.

El Departamento de Traducción e Interpretación imparte el Diplomado en Formación de Traductores Literarios en francés, inglés e italiano; y el Diplomado en Traducción de Textos Especializados.



INVESTIGACIÓN

Las labores académicas del CELE tienen como sustento el estudio y la investigación de la lingüística aplicada. El Departamento de Lingüística Aplicada trabaja en seis áreas de investigación, conformadas por 17 líneas.

EXTENSIÓN Y DIFUSIÓN

La Coordinación de Centros y Programas atiende las necesidades de aprendizaje de lenguas de las dependencias gubernamentales y del público en general. En sus 15 centros y programas atiende a más de 8,000 alumnos por trimestre en sus cursos de alemán, chino, francés, inglés, italiano y portugués. Por otra parte, la Coordinación de Comunicación Social difunde las actividades académicas y culturales que se realizan en los diversos ámbitos del CELE, lo que le permite al Centro posicionarse como una institución de vanguardia. El Departamento de Publicaciones tiene la tarea de publicar y difundir los trabajos académicos del Centro a través de tres colecciones: teórica, teórica-práctica y práctica; y a sus publicaciones periódicas impresas y electrónicas: la revista *Estudios de Lingüística Aplicada*; la revista *Synergies Mexique* –en coedición con el grupo GERFLINT–; y la revista *Idiomática, Revista universitaria de lenguas*.

VINCULACIÓN Y PROYECCIÓN

La Coordinación de Vinculación y Extensión del CELE promueve el intercambio de profesores y la realización de investigaciones conjuntas celebrando convenios de colaboración académica con instancias de la UNAM, y con universidades nacionales y extranjeras.

SERVICIOS DE APOYO A LA COMUNIDAD

El Centro cuenta con diferentes áreas que dan servicio tanto a la investigación como a la formación docente, y al aprendizaje de lenguas.

La Biblioteca Stephen A. Bastien, organizada como un espacio tradicional y virtual que ofrece un acervo de vanguardia, respalda las labores académicas de profesores y alumnos.

La Sala de Recursos Audiovisuales (SRAV) ofrece servicios de préstamo y resguardo de los materiales que los profesores emplean como apoyo para sus clases.

El Departamento de Cómputo cuenta con una sala con 10 equipos para el servicio de docentes y alumnos de posgrado, así como de los diferentes diplomados.

Igualmente, la Coordinación de Servicios Audiovisuales apoya las actividades docentes y culturales; controla la logística de los cuatro laboratorios existentes: dos tradicionales y dos multimedia; proporciona el servicio de préstamo de equipos portátiles y proyectores a los docentes; digitaliza el material audiovisual solicitado por las diferentes áreas del Centro; y tiene a su cargo la cobertura de eventos académicos y culturales.

GESTIÓN Y ADMINISTRACIÓN

La Unidad Administrativa, el Departamento de Personal, el Departamento de Contabilidad y Presupuesto, el Departamento de Bienes y Suministros y el Departamento de Servicios Generales realizan las labores de gestión y administración indispensables para que el CELE lleve a cabo las tres funciones sustantivas de la Universidad: la docencia, la investigación y la difusión de la cultura.

Este Tercer Informe de Actividades reporta avances relevantes en cada área de nuestro Centro. Estos logros son el resultado del esfuerzo compartido del equipo directivo, del equipo de apoyo de la Dirección, y de cada miembro de nuestra comunidad. A cada uno de ellos, externo mi felicitación y un profundo agradecimiento.

Alina María Signoret Dorcasberro





DOCENCIA

Una de las funciones sustantivas del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras es la docencia. Para su cumplimiento, cuenta con una planta académica conformada por profesores de carrera y de asignatura, ayudantes de profesor y técnicos académicos.

Población académica

Durante el periodo de junio de 2015 a mayo de 2016, la planta académica del CELE estuvo conformada por 251 académicos: 52 profesores de carrera, 165 profesores de asignatura, cinco ayudantes de profesor y 29 técnicos académicos.

De ellos, 23 académicos tienen doctorado; 63, maestría; y 101, licenciatura; 16 son pasantes de licenciatura y 48, profesores.

La población académica del CELE oscila entre los 24 y 75 años de edad: hay un académico de 28 años; dos de 29; cuatro de 31; ocho de 32; cinco de 33; ocho de 34; cinco de 35; seis de 36; seis de 37; siete de 38; seis de 39; tres de 40; siete de 41; 12 de 42; cuatro de 43; ocho de 44; nueve de 45; siete de 46; cinco de 47; 11 de 48; nueve de 49; 10 de 50; 10 de 51; 10 de 52; seis de 53; dos de 54; tres de 55; siete de 56; 13 de 57; siete de 58; seis de 59; seis de 60; cinco de 61; siete de 62; nueve de 63; uno de 64; dos de 65; tres de 66; cuatro de 67; uno de 68; dos de 69; dos de 70; y dos de 75.

Esta población estuvo conformada por 164 mujeres y 87 hombres.

Se otorgaron 26 licencias: nueve para goce de periodo sabático; cuatro para conclusión de tesis; dos para ejercer un cargo administrativo, y seis por motivos personales. Se concedieron, además, cinco comisiones para realizar estudios de doctorado: tres en lingüística, una en lingüística aplicada y una en comunicación.

Los académicos del CELE son miembros de 80 organizaciones académicas y culturales: 23 nacionales y 57 internacionales

Agencia Internacional de Prensa Indígena
American Council on the Teaching of Foreign Language
American Translators Association
Asociação Brasileira de Lingüística Aplicada
Asociación Alemana de Intérpretes y Traductores



ÍNDICE

Asociación Belga de Profesores de Francés
Asociación Cultural para la Investigación sobre Asia
Asociación de Becarios de la Fundación Onassis
Asociación de Lingüística Sistemico Funcional de América Latina
Asociación de Lingüística y Filología de América Latina
Asociación de Maestros e Investigadores de Francés en México, A.C.
Asociación de Multimedieros Universitarios A. C.
Asociación de Profesores de Idioma
Asociación Española de Lexicografía
Asociación Española de Lingüística Aplicada
Asociación Griega de Lingüística Aplicada
Asociación Hispánica de Estudios Neogriegos
Asociación Internacional de Hispanistas
Asociación Internacional de Pragmática
Asociación Internacional de Profesores de Alemán
Asociación Internacional de Profesores de Francés
Asociación Internacional de Profesores de la Lengua y Literatura Rusas
Asociación Internacional de Psicolingüística Aplicada
Asociación Internacional de Sociología
Asociación Latinoamericana de Estudios del Discurso
Asociación Latinoamericana de Estudios Germanísticos
Asociación Mexicana de Estudios Clásicos
Asociación Mexicana de Estudios sobre Canadá
Asociación Mexicana de Italianistas
Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada
Asociación Mexicana de Maestros de Inglés, A.C.
Asociación Mexicana de Profesores de Alemán
Asociación Mexicana de Profesores de Chino
Asociación Mexicana del Idioma Japonés, A. C.
Asociación Mexicana del Idioma Ruso
Asociación Nacional Universitaria de Profesores de Inglés
Association Francophone Internationale de Recherche en Sciences de l'Education
Association Internationale de Linguistique Appliquée
Association Internationale des Études Québécoises
Association pour le Développement des Méthodologies de l'Evaluation en Education
Association Québécoise des Enseignants de Français Langue Seconde
Associazione Italiana di Linguistica Applicata
Centro de la Francofonía de las Américas
Centro Español de Investigaciones Coreanas
Cognitive Science Society
Colegio de Etnólogos y Antropólogos
Consejo de Pueblos Nahuas, A.C.
Consejo Mexicano de Enseñanza e Investigación en Lenguas Extranjeras



Consejo Mexicano de Estudios Coreanos en México
Deutscher Hispanitenverband
Fédération Internationale de Professeurs de Français
International Association of Forensic Linguistics
International Association of Sociology
International Deutschlehrer Verband
International Pragmatics Association
International Society of Applied Psycholinguistics
Japan Association for Language Teaching
Linguistic Society of America
Maestros de idioma ruso en Rusia
Organización Mexicana de Traductores, A.C.
Red Académica de América Latina y el Caribe sobre China
Red de Docentes de América Latina y del Caribe
Red de Investigadores en Política del Lenguaje en América Latina y Otras Regiones
Red Iberoamericana de Terminología
Red Mexicana de Centros de Enseñanza de Instituciones de Educación Superior
Red Nacional de Investigadores en Representaciones Sociales y Centro Mexicano para el Estudio de las Representaciones Sociales
Research Committee 25. Language and Society
Sociedad de exalumnos de Antropología Social de la UNAM
Sociedad de exalumnos de Antropología Social de la Universidad Autónoma Metropolitana
Sociedad Internacional de Amigos de Nikos Kazantzakis
Sociedad Mexicana de Cómputo en la Educación
Sociedade Internacional da língua portuguesa
Sociedade Internacional de Português Língua Estrangeira
Societas Lingüística Europaea
Society for Teaching and Learning in Higher Education
Teachers of English to Speakers of Other Languages
Teachers of English to Speakers of Other Languages Argentina
Teachers of English to Speakers of Other Languages Greece
Teachers of English to Speakers of Other Languages Spain
The International Association for the Study of Child Language



ÍNDICE

Evaluación docente

En el semestre 2016-1, se evaluaron 176 profesores en 335 grupos de 18 lenguas a través de 3,883 cuestionarios en línea.

En el semestre 2016-2, se evaluaron 172 profesores en 336 grupos de 18 lenguas a través de 3,721 cuestionarios en línea.

Estas evaluaciones, que fueron entregadas de manera personal vía correo electrónico a los profesores, contribuyen a detectar los logros y las áreas por mejorar en el desempeño profesional.

Población estudiantil

De los 16,877 alumnos que conformaron la matrícula del CELE, 15,252 se inscribieron en cursos regulares con la siguiente distribución: alemán, 1,652; árabe, 205; catalán, 86; chino, 501; coreano, 296; francés, 2,708; griego moderno, 157; hebreo, 148; hindi, 14; inglés, 4,849; italiano, 1,548; japonés, 522; náhuatl, 315; portugués, 1,438; rumano, 68; ruso, 477; sueco, 200; e Introducción a la Lengua y Cultura Vasca, 68. De los 1,625 alumnos no registrados en cursos regulares, 326 se inscribieron en cursos de preparación para exámenes internacionales de certificación de inglés, italiano y portugués; 1,232 en cursos de comprensión de lectura (848 en modalidad presencial y 384 en línea). En el curso *Francia y Quebec en la mira*, se registraron 67 alumnos.

Cabe mencionar que el CELE inscribió a 309 alumnos del Programa de Alta Exigencia Académica (PAEA) de las facultades de Arquitectura, Artes y Diseño, Contaduría y Administración, Ingeniería, Medicina, Medicina Veterinaria y Zootecnia, Odontología, Psicología y Química.

Asimismo realizó la inscripción de 116 estudiantes provenientes de instituciones nacionales e internacionales en el marco del Programa de Movilidad Estudiantil.

En los semestres 2016-1 y 2016-2, el CELE recibió un total de 6,899 solicitudes para ingreso por examen de colocación; 4,762 alumnos fueron examinados; de éstos, 3,055 fueron colocados en uno de los niveles; y 2,660 terminaron su trámite de inscripción.

Programas de estudio

En el marco del Plan de Desarrollo Institucional (PDI), los departamentos de lenguas han presentado avances con la elaboración de un nuevo diseño curricular, con respecto al cual presentan los siguientes avances:

El Departamento de Francés, Catalán y Rumano publicó los programas para los niveles 4 y 5 de francés. Comenzó, además, la selección de contenidos de los programas correspondientes a los niveles 6 y 7.



El Departamento de Italiano presenta un 55% de avance en el diseño de los cursos en línea: un curso de comprensión de lectura, uno de preparación para la certificación CELI y tres módulos complementarios para los niveles avanzados. Para los dos primeros, diseñó las estructuras y los contenidos. En cuanto a los módulos complementarios, piloteó el 5° nivel y comenzó el diseño de las estructuras, contenidos y secuencias didácticas del 6° nivel.

El Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno presenta un 80% de avance en la revisión del marco teórico del Plan de Estudios de chino, e incorporó las modificaciones derivadas de la última revisión a los programas de japonés. Asimismo, los planes y programas de estudio de los seis niveles de griego están en revisión de la sección de esta lengua. Los programas de estudio de los seis niveles de hebreo fueron entregados y se encuentran en revisión por la sección de hebreo de este departamento.

El área de Náhuatl concluyó la elaboración de los descriptores y de los programas de estudio de los niveles 3 y 4.

El Departamento de Traducción e Interpretación atendió las observaciones de la Secretaría de Desarrollo Institucional para concluir la reestructuración del proyecto de la Licenciatura en Traducción.

El proyecto de la Maestría en Traducción fue aprobado por unanimidad en cinco cuerpos colegiados de la Universidad: el Comité Académico del Posgrado en Lingüística, el Consejo Interno del Instituto de Investigaciones Filológicas, el Consejo Asesor del CELE, el Consejo Técnico de la Facultad de Filosofía y Letras y el Consejo Técnico de Humanidades. El proyecto se turnó a los Consejos Académicos de Área.

La Coordinación de Formación Docente concluyó el proyecto de la Licenciatura en Lingüística Aplicada cuya impartición está prevista en ocho semestres, con un total de 330 créditos y de 87 asignaturas. Este proyecto recibió comentarios por parte de la Secretaría de Desarrollo Institucional que han sido atendidos y entregados nuevamente para su revisión.

La Coordinación de Centros y Programas, con el apoyo de los departamentos de lenguas, redactó los marcos teóricos de los planes y programas de francés, inglés, italiano y portugués así como de inglés para adolescentes. Terminó, además la redacción de contenidos del programa del curso de comprensión de lectura en inglés.



Instrumentos de evaluación

El Departamento de Alemán diseñó siete exámenes departamentales, con lo que suma 18, y dio inicio a la realización de las modificaciones necesarias, tras su pilotaje. Además, comenzó la elaboración del examen de colocación y de los lineamientos de la guía para la preparación del mismo.

El Departamento de Francés, Catalán y Rumano terminó la segunda batería de exámenes finales para los niveles 1 al 7 y realizó el pilotaje del examen de colocación.

El Departamento de Inglés y Sección de Sueco reporta un avance general del 90% en la elaboración de sus exámenes finales, de los niveles del 3 al 7 de la primera batería, así como de la creación de la carpeta digital y física correspondiente.

El Departamento de Portugués reportó un avance del 50% en la búsqueda y selección de materiales para el banco de exámenes departamentales y de colocación en modalidad presencial y en línea, en el marco de la DidactiTeca Virtual de Portugués.

El Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno presenta un avance del 70% en el desarrollo de la plataforma piloto de información sobre el examen HSK; para la preparación al nivel 3 de este examen, elaboró las unidades de comprensión de lectura y vocabulario.

El área de Náhuatl reporta un avance del 35% en la elaboración de dos exámenes, uno parcial y uno final para el nivel 1.

La Coordinación de Centros y Programas, con el apoyo de los departamentos de lenguas, elaboró 19 instrumentos de evaluación: para portugués, el examen de colocación y los exámenes parciales y finales de los niveles 7, 8 y 9; y, para los cursos de comprensión de lectura, 12 exámenes de práctica. Ha elaborado el 90% de los exámenes de inglés para adolescentes y el examen de colocación de italiano.

El Organismo para el Diseño de Exámenes (ODEC), que da seguimiento a los proyectos institucionales de diseño y validación de instrumentos de evaluación para garantizar su calidad, organizó 18 talleres de apoyo al diseño de exámenes y, conjuntamente con la Coordinación de Vinculación y Extensión dos cursos-talleres de actualización. El diseño y seguimiento de nuevos exámenes de colocación para alemán, francés, inglés, italiano y portugués contó con el apoyo de este organismo.



ÍNDICE

Materiales didácticos

El Departamento de Francés, Catalán y Rumano revisó y redactó 250 nuevas definiciones del diccionario rumano-español, correspondientes a la octava etapa de la obra lexicográfica para alumnos hispanohablantes.

El Departamento de Italiano, dentro del proyecto Elaboración de recursos de aprendizaje, elaboró cuatro unidades didácticas, correspondientes a los niveles 1, 2 y 3, que se encuentran disponibles en la interfaz digital Recursos de Aprendizaje de Lengua Italiana (RALIT). Hasta ahora cuenta con 17 unidades didácticas de las 35 previstas en el proyecto para los seis niveles.

El Departamento de Inglés y Sección de Sueco, en su proyecto de Elaboración de una audioteca digital para la enseñanza-aprendizaje de inglés como lengua extranjera, presenta un avance del 70% en el diseño de la plataforma. En este periodo seleccionó y grabó 35 audios con los que suman 53 de los 160 que conformarán esta audioteca.

El Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno presenta un avance del 95% del manual de uso del diccionario chino y comenzó la selección de materiales complementarios para el primer nivel de esa misma lengua, en línea. Además, ha elaborado el 60% de las fichas de trabajo para el aprendizaje del idioma ruso en la Mediateca del CELE.

El área de Náhuatl llevó a cabo la selección de documentos e imágenes, la grabación y edición de audios, la elaboración de ejercicios, así como la edición de los materiales impresos para los niveles 3 y 4. Además, revisó y corrigió los materiales piloteados para los niveles 1 y 2.



Proyecto *Mi Gramática*

El proyecto *Mi Gramática* inició la fase de desarrollo de materiales en las lenguas participantes: alemán, árabe, chino, francés, inglés, italiano, portugués, rumano y ruso.

Los departamentos registran diferentes grados de avance que van desde la delimitación metodológica y estructural del proyecto hasta el envío de un primer material a revisión y dictaminación.

El Departamento de Alemán ha trabajado en la delimitación metodológica y estructural del proyecto así como en la definición de los temas que se abordarán.

El Departamento de Francés, Catalán y Rumano definió los temas a desarrollar para los niveles A1 y A2 en francés y comenzó la selección de temas correspondientes a rumano.

El Departamento de Inglés y sección de Sueco seleccionó documentos, elaboró actividades, y envió el documento a la comisión responsable de este proyecto, que propuso modificaciones.

El Departamento de Italiano seleccionó los temas, delimitó la población meta, la metodología y el enfoque lingüístico.

El Departamento de Portugués tiene dos proyectos, uno de ellos ha sido elaborado y fue enviado a revisión. Para el segundo, definió los aspectos lingüísticos y ha discutido sobre las modalidades de tratamiento pedagógico más convenientes.

El Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno concluyó el manual de ejercicios sobre los números árabes, que se encuentra en proceso de traducción. En chino, definió los contenidos del material de apoyo para el nivel HSK 2 y redactó la guía del profesor. En ruso, comenzó a delimitar los temas que conformarán el material.

Oferta educativa en línea

El CELE tiene una amplia oferta educativa en línea y semipresencial. Para ello cuenta con la Coordinación de Educación a Distancia (CED) que, en colaboración con las áreas académicas, diseña, desarrolla e imparte cursos y diplomados y administra sitios de apoyo y difusión.

En el CELE, este año, 1,274 universitarios tomaron un curso semipresencial o en línea.

La CED colaboró con los departamentos de lenguas en el diseño, desarrollo y pilotaje de los cursos semipresenciales: *B-learning for English as a Foreign Language: Listening*, con 49 alumnos; *B-learning for English as a Foreign Language: Phonetics*, con 52 alumnos; módulo 5 de italiano, *Scrivere in italiano*, con 41 alumnos; y un curso para la certificación de alemán A1, que atendió a 21 estudiantes.

Asimismo, concluyó el desarrollo de los cursos: *Reading Tools (MOOC)*, Módulo 5 semipresencial de Francés; y nueve módulos correspondientes a los diplomados de profesionalización docente: Didáctica de las lenguas culturas, *Linguistic Basis for Language Teaching*, y *Fondements linguistiques pour l'enseignement du français langue étrangère*.

Colaboró también en la impartición de *B-learning for English as a Second Language: B1*, a 57 alumnos; *B-learning for English as a Foreign Language: B1+*, a 37 alumnos; *B-learning for English as a Foreign Language: B2*, a 59 alumnos; *B-learning for English as a Foreign Language: B2+*, a 59 alumnos; el Curso Semipresencial de Francés (Módulo 1), a 150 estudiantes; el Curso Semipresencial de Francés (Módulo 5), a 110 estudiantes; y el curso Comprensión de lectura en Francés, a 206 alumnos; el Curso de Comprensión de textos académicos en el área de ciencias sociales en francés, a 165 estudiantes; el Curso de comprensión de lectura de textos jurídicos en inglés, a 95 usuarios entre estudiantes de licenciatura y egresados de la Facultad de Derecho; y el curso *The Research Article and the Publication Process*, a 46 alumnos de posgrado y académicos. Además prestó apoyo técnico al curso avanzado de fonética en inglés, impartido a 32 alumnos.



Finalmente, la CED ofreció cuatro diplomados de formación y actualización docente a 95 profesores.

La CED prestó apoyo técnico y logístico para la impartición de los diplomados Actualización en Lingüística Aplicada a Distancia para Profesores de Lenguas (ALAD), que atendió a 26 académicos; y Formación de asesores de centros de autoacceso, con 25 profesores. Además colaboró en el diseño, desarrollo y pilotaje de tres diplomados: Introducción a la didáctica y a las lenguas culturas-extranjeras, cursado por 16 profesores; *Fondements linguistiques pour l'enseignement du français langue étrangère*, y *Linguistic Basis for Language Teaching*, impartidos cada uno a ocho profesores. La población beneficiada fue de 83 profesores.

Además, inició el desarrollo de cuatro cursos: dos en línea y dos semipresenciales, uno en francés y uno en griego así como dos diplomados de profesionalización docente: Diseño de materiales y uso de herramientas digitales, y Temas selectos en la enseñanza de lenguas-culturas. Además, trabajó en el desarrollo de dos sitios de apoyo: uno, de exámenes de práctica de comprensión de lectura en inglés para el área de Ciencias Forenses y otro, para aprendizaje autodirigido.

Desarrolló también tres materiales didácticos digitales: Radionovela de Náhuatl *In cue-palo Cemanahua* (El mundo al revés); Aprendo y me divierto (memoramas para japonés); La Bambola (material de italiano) y grabó tres exámenes para la certificación de alumnos ciegos o débiles visuales de portugués, francés e italiano.

Esta Coordinación comenzó a desarrollar una serie de televisión educativa para dar a conocer y compartir la experiencia del proceso de desarrollo de la educación a distancia.



Aprendizaje autodirigido

La Mediateca ofrece una amplia variedad de materiales y recursos didácticos que, con el apoyo de los asesores, permite aprender una lengua extranjera de manera autónoma.

Actualmente la Mediateca cuenta con 1,521 usuarios, que asistieron 6,305 veces. De estas asistencias, 895 corresponden a alemán, 215 a chino, 900 a francés, 2,571 a inglés, 607 a italiano, 578 a japonés, y 539 a portugués. Los usuarios de este Centro recibieron un total de 1,312 asesorías.

La Mediateca organizó dos talleres de actualización para asesores a los que concurrieron 19 usuarios. Además, se organizaron nueve talleres de *Aprender a Aprender* con 355 asistentes.

Gracias a los recursos tecnológicos, se organizaron 1,329 sesiones de las siguientes actividades: chat modalidad programada (inglés, portugués, italiano); chat modalidad independiente (inglés, chino, alemán); *Tell Me More* (inglés, francés, alemán, italiano y japonés); internet y *Facebook*, con lo que se beneficiaron 2,117 usuarios.

Los círculos de conversación, en alemán, chino, francés, inglés, italiano, japonés y portugués, registraron 1,611 asistencias.

Reuniones académicas

Los departamentos de lenguas convocaron periódicamente a su planta docente a reuniones académicas y pedagógicas, con el propósito de discutir sobre las experiencias, modificaciones y mejoras en la práctica diaria en el salón de clase.

El Departamento de Alemán organizó cuatro reuniones, en las que registró 60 asistencias; el Departamento de Francés, Catalán y Rumano programó dos reuniones, con un total de 50 asistencias. El Departamento de Inglés y Sección de Sueco convocó dos reuniones a las que concurrieron 78 profesores; el Departamento de Italiano organizó cuatro reuniones a las que asistieron 48 académicos; el área de Náhuatl organizó ocho reuniones en las que se registraron 48 asistencias; una reunión fue convocada por el Departamento de Portugués, a la que asistieron 10 profesores; el Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno convocó a 29 reuniones, con 151 asistencias.

La Coordinación de Formación Docente reporta haber convocado a su personal en cuatro ocasiones, registrando un total de 98 asistencias.

El Departamento de Traducción e Interpretación reunió a sus académicos en 11 ocasiones en las que hubo un total de 149 asistencias.

El Departamento de Lingüística Aplicada se reunió en dos ocasiones en las que registró una asistencia de 70 académicos.

La Coordinación de Educación a Distancia se reunió en 47 ocasiones con su personal y con los profesores que colaboran en los diferentes proyectos, con 96 asistencias.

Certificación

El CELE tiene entre sus tareas sustantivas la certificación de los conocimientos en lenguas extranjeras de los alumnos de las facultades y escuelas de la UNAM, cuando así lo establecen sus planes de estudio. El CELE atiende también las solicitudes de certificación de escuelas incorporadas, y de aquellas instituciones que han celebrado convenios de colaboración con la Universidad.

Certificaciones CELE

El CELE, a través de la Coordinación de Evaluación y Certificación (CEC), atendió 19,337 solicitudes y aplicó 16,967 exámenes de certificación en alemán, catalán, coreano, francés, griego moderno, inglés, italiano, japonés, náhuatl, portugués, ruso y sueco. 11,537 sustentantes obtuvieron su certificación.

La CEC atendió solicitudes para realizar exámenes de comprensión de lectura, dominio, certificación de profesores y para residentes médicos, becarios y guías de turistas de las siguientes dependencias universitarias: Centros Coordinador y Difusor de Estudios Latinoamericanos,



ÍNDICE

de Ciencias Genómicas, de Geociencias, de Nanociencias y Nanotecnología, Peninsular en Humanidades y en Ciencias Sociales, Universitario de Estudios Cinematográficos; Colegio de Ciencias y Humanidades (planteles Azcapotzalco, Oriente, Sur y Vallejo); Escuelas Nacional de Enfermería y Obstetricia, Nacional de Trabajo Social; facultades de Arquitectura, Artes y Diseño, Ciencias, Ciencias Políticas y Sociales, Contaduría y Administración, Derecho, Filosofía y Letras, Ingeniería, Medicina, Medicina Veterinaria y Zootecnia, Música, Odontología, Psicología y Química; facultades de estudios superiores Acatlán, Aragón, Cuautitlán, Iztacala y Zaragoza; Institutos de Astronomía, de Biotecnología, de Ciencias de Mar y Limnología, de Ecología, de Física, de Geofísica, de Investigaciones en Matemáticas Aplicadas y en Sistemas, de Investigaciones Estéticas, de Investigaciones en Materiales, de Neurobiología; Posgrado en Ciencias Médicas Odontológicas y de la Salud; y del mismo CELE.

En este periodo se organizaron 27 sesiones en línea con el apoyo del Departamento de Cómputo para aplicar 171 exámenes a alumnos de licenciatura o aspirantes a un posgrado en la UNAM, en las ciudades de Bogotá, Los Ángeles, Madrid, Managua, Mérida, Quito, Santiago y Tegucigalpa.

El CELE atendió una solicitud de la Dirección General de Cooperación e Internacionalización para aplicar 319 exámenes diagnóstico de TOEFL.

En el marco del proyecto estratégico Fortalecimiento del desarrollo de la enseñanza-aprendizaje de las lenguas, se automatizó el sistema para la aplicación de exámenes de certificación en línea, así como para la generación y firma de constancias en forma electrónica.



Exámenes para profesor

El CELE realizó siete sesiones de exámenes de dominio y metodología para 52 aspirantes a profesor para las escuelas incorporadas a la UNAM.

Certificaciones Internacionales

El Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras es también centro aplicador de certificaciones internacionales: *Test Deutsch als Fremdsprache* (TestDaF), *Test für Ausländische Studierende* (Test AS), *Online-Einstufungstest Deutsch als Fremdsprache* (onDaF), *Österreichisches Sprachdiplom Deutsch* (ÖSD), *China's Hanyu Shuiping Kaoshi* (HSK), *Diplôme d'Études en Langue Française* (DELFL), *Diplôme Approfondi de Langue Française* (DALF), *Test of English as a Foreign Language* (TOEFL), *Certificazione della Lingua Italiana* (CELI), *Diploma Elementar de Português Língua Estrangeira* (DEPLE), *Diploma Intermedio de Português Língua Estrangeira* (DIPLE), *Diploma Avançado de Português Língua Estrangeira* (DAPLE), y *Diploma Universitario de Português Língua Estrangeira* (DUPLE). En el periodo se aplicaron un total de 2,379 exámenes.

TOEFL

Se aplicaron 1,035 exámenes de certificación *Test of English as a Foreign Language* (TOEFL), del Instituto de Educación Internacional del *Educational Testing Service*, en 27 sesiones.

El Centro envió la información solicitada por el Servicio de Evaluación Educativa (ETS) del gobierno de Estados Unidos, para realizar su registro como sede aplicadora del TOEFL iBT.

DELF, DALF

El Departamento de Francés, Catalán y Rumano organizó dos periodos de aplicación de exámenes para obtener el *Diplôme d'Études en Langue Française* (DELF) y el *Diplôme Approfondi de Langue Française* (DALF). Se aplicaron un total de 153 exámenes.

HSK

El Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno organizó cinco sesiones de aplicación del *China's Hanyu Shuiping Kaoshi* (HSK o Nivel de Lengua China), a las que se presentaron 719 candidatos.

ÖSD, TestDaF, Test AS

Como centro autorizado para la aplicación de certificaciones del idioma alemán, el CELE aplicó un total de 343 exámenes: *Test Deutsch als Fremdsprache* (TestDaF), 36 exámenes; *Test für Ausländische Studierende* (Test AS), 1 examen; *Online-Einstufungstest Deutsch als Fremdsprache* (onDaF), 62 exámenes. Para el *Österreichisches Sprachdiplom Deutsch* (ÖSD) se aplicaron 244 exámenes (14 para el nivel A1, 37 para el A2, 156 para el B1, 29 para el B2 y 8 para el C1).

CELI

El CELE aplicó 59 exámenes de *Certificazione della Lingua Italiana* (CELI) en dos sesiones organizadas por el Departamento de Italiano.

DEPLE, DIPLE, DAPLE, DUPLE

A través del Departamento de Portugués, este Centro aplicó 70 exámenes de certificación en 10 sesiones: hubo 23 candidatos para el *Diploma Elementar de Português Língua Estrangeira* (DEPLE); 33, para el *Diploma Intermedio de Português Língua Estrangeira* (DIPLE); 13, para el *Diploma Avançado de Português Língua Estrangeira* (DAPLE); y uno, para *Diploma Universitário de Português Língua Estrangeira* (DUPLE).

Exámenes para profesor

El CELE programó siete sesiones de exámenes de dominio y metodología para 52 aspirantes a profesores para las escuelas incorporadas a la UNAM.

Becas

Con el propósito de estimular el aprendizaje de lenguas-culturas, el CELE promovió la participación de sus estudiantes en actividades de aprendizaje de lenguas en el extranjero.



Ocho estudiantes viajaron a Italia: dos alumnos obtuvieron una beca para tomar cursos avanzados en el *Laboratorio Internazionale della Comunicazione*, en Gemona del Friuli; además, la Escuela Dante Alighieri ofreció condiciones especiales para que seis alumnos tomaran un curso de lengua italiana en la ciudad de Camerino: dos de ellos asistieron a un curso básico; uno, a un curso intermedio y tres, a un curso avanzado. Todos estos cursos tuvieron una duración de cuatro semanas.

Dos alumnos disfrutaron de una beca para realizar estudios de alemán en un curso de verano por un mes en *Deutscher Akademischer Austauschdienst* (DAAD).

Una estudiante obtuvo una beca de la *Aichi Prefectural University* para realizar estudios de japonés por un año; tres alumnos asistieron a un curso de japonés por un mes, en la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio.

Tres profesoras del Departamento de Alemán viajaron a Alemania para tomar cursos de actualización docente gracias a las becas otorgadas por igual número de instituciones: Instituto *Goethe*, Servicio Alemán de Intercambio Académico y Colegio Alemán. Dos de los cursos tuvieron una duración de dos semanas y uno de ellos, de tres.

Dos profesoras del Departamento de Italiano recibieron una beca del Instituto Dante Alighieri de Camerino, Italia, para un curso de actualización docente con una duración de dos semanas.

Un profesor de chino asistió a un curso de actualización docente organizado por el Centro Regional de Institutos Confucio para América Latina (CRICAL) y el Instituto Confucio de la Universidad Ricardo Palma, en Lima, Perú.



Posgrado

El CELE participa conjuntamente con el Instituto de Investigaciones Filológicas y la Facultad de Filosofía y Letras en el Programa de Posgrado en Lingüística de la UNAM, y proporciona la infraestructura académico-administrativa para la impartición de las materias optativas del programa de la Maestría en Lingüística Aplicada, con profesores-tutores, salones de clase, auditorios, bibliotecas y equipo de cómputo. En el periodo reportado, 12 estudiantes obtuvieron el grado y 11 egresaron de la maestría. Se aceptaron 12 para la generación 2016-1. Actualmente, 23 alumnos conforman la población estudiantil de este programa, la selección de alumnos que ingresará a la generación 2017-1 se encuentra en proceso.

19 tutores atendieron a esta población, 14 de ellos adscritos al CELE; una académica de la Facultad de Filosofía y Letras; una académica de la Facultad de Psicología, dos del Instituto de Investigaciones Filológicas y una de la Universidad Autónoma de Querétaro. De ellos, 16 tienen el grado de doctor y tres, el de maestro.

El CELE es entidad participante en la Especialización en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, a distancia, con el Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE), la cual forma parte del Sistema de Posgrado de la UNAM. Su planta académica está conformada por cinco tutores del CELE y 10 del CEPE. En el periodo egresaron 20 alumnos y seis obtuvieron el grado. Del total de tutores, seis tienen un doctorado y nueve, una maestría. La población inscrita en el programa fue de 46 alumnos.

Educación continua

Los programas de formación continua en el CELE tienen como objetivo promover la actualización de los profesores de lenguas extranjeras, tanto del Centro como de las instituciones de educación superior y media superior del país.

Formación de profesores

El Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas se impartió para grupos de alemán, francés, inglés, italiano, náhuatl y portugués.

Durante el semestre 2016-1, la planta académica estuvo conformada por 27 profesores (tres doctores, 11 maestros, cuatro licenciados, ocho profesores y un pasante de licenciatura) y durante el semestre 2016-2 por 32 docentes (ocho doctores, ocho maestros, seis licenciados, nueve profesores y un pasante de licenciatura).

Esta Coordinación entregó 29 diplomas de la generación 34: 11 de inglés (seis de la modalidad escolarizada y cinco de la modalidad abierta), seis de francés en modalidad escolarizada, tres de ruso, uno de italiano, cinco de portugués y tres de náhuatl. Para la generación 35, se recibieron 224 solicitudes de aspirantes de las cuales 133 fueron aceptadas y 38 terminaron el proceso de inscripción: tres de alemán, cinco de italiano, ocho de francés (seis de modalidad escolarizada y dos de modalidad abierta) y 22 de inglés (15 en la modalidad presencial y siete en la modalidad abierta).

En modalidad mixta, el CELE, en colaboración con la Embajada de Francia, a través del CCC-IFAL, ofrece el Diplomado en Aptitud Pedagógica para la Enseñanza del Francés como Lengua Extranjera (DAPEFLE). El Instituto Francés de América Latina se encarga de la fase presencial y el CELE de la fase a distancia. Actualmente cursan este diplomado 13 alumnos cuyo egreso está previsto a finales de junio de 2016.

Formación de asesores de centros de autoacceso de lenguas extranjeras

La 11ª generación del diplomado de Formación de Asesores de Centros de Autoacceso de Lenguas Extranjeras estuvo conformada por 30 profesores, de los cuales 18 recibieron su diploma en marzo de 2016. Actualmente, se encuentra cursando la 12ª generación, con una población de 16 inscritos.



ÍNDICE

Formación de traductores

El Departamento de Traducción e Interpretación atendió a dos generaciones del Diploma en Traducción de Textos Especializados (DTTE). 50 alumnos de la 6ª generación recibieron su diploma, 20 cursaron el área de textos técnico-científicos y 30 la de textos de ciencias sociales. La 7ª generación quedó conformada por 49 alumnos, 21 son del área de textos técnico-científicos y 28, de ciencias sociales.

El Departamento de Traducción e Interpretación también ofreció 16 cursos y 10 talleres de actualización para traductores en alemán, francés, inglés e italiano para público en general, a los cuales se registraron 280 inscripciones.

El Departamento de Traducción e Interpretación contó con la colaboración de 18 profesores, de los cuales 13 son de asignatura y cinco de tiempo completo. Conforman esta planta docente cinco doctores, ocho maestros —dos de ellos inscritos actualmente en un programa de doctorado—, tres pasantes de maestría y dos licenciados.

Actualización en Lingüística Aplicada a Distancia

El grupo 25 del diplomado Actualización en Lingüística Aplicada a Distancia para Profesores de Lenguas estuvo conformado por 26 profesores, 16 de ellos obtuvieron su diploma.

Diplomados profesionalizantes

Con el objeto de contribuir a la actualización y profesionalización de los profesores de lenguas, de manera que éstos respondan a las exigencias del mercado laboral, el Centro elaboró un nuevo esquema de formación y actualización docente que consiste en la oferta de siete diplomados en línea, tres de los cuales han sido desarrollados y piloteados: Introducción a la didáctica y a las lenguas-culturas extranjeras, cursado por 16 profesores; *Fondements linguistiques pour l'enseignement du français langue étrangère*, impartido a ocho docentes, y *Linguistic Basis for Language Teaching*, que atendió a ocho académicos. La población beneficiada fue de 32 profesores.

Dos de estos diplomados se encuentran en desarrollo y dos más están en etapa de conceptualización.

Otras Actividades

Una actividad central del CELE es la actualización de su personal académico, así como el de otras dependencias o instituciones con las que se vincula. Con el fin de estar a la vanguardia en los temas y los medios utilizados en la impartición de cursos de lenguas, en aprendizaje autónomo y en los servicios de traducción, el CELE organiza diferentes actividades académicas en las modalidades presencial, semipresencial y en línea.



Los departamentos de lenguas, de Lingüística Aplicada, de Traducción e Interpretación, las coordinaciones de Biblioteca, de Educación a Distancia y de Mediateca, se dieron a la tarea de organizar y difundir 148 actividades académicas con temas de tecnología educativa, autonomía del aprendizaje, certificación de lenguas, creación de material didáctico, didáctica, interculturalidad, diseño curricular, evaluación, habilidades lingüísticas, nuevas tecnologías, política del lenguaje, pragmática y traducción. Estas actividades registraron una asistencia de 4,528 académicos.

El Departamento de Alemán organizó dos actividades que registraron 127 asistentes; el Departamento de Francés, Catalán y Rumano, 15 actividades, a las que concurren 886 asistentes; el Departamento de Italiano, cuatro actividades que recibieron a 124 asistentes; el Departamento de Portugués, cinco actividades, con un registro de 20 asistentes; el Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno, cinco actividades que registraron 798 asistentes; y el área de Náhuatl, dos, con 20 asistentes.

En el marco del Seminario Permanente de Lingüística Aplicada, el Departamento de Lingüística Aplicada organizó 61 eventos con 808 participantes: cinco coloquios, 13 conferencias, cuatro foros, siete jornadas, siete presentaciones de libro y una presentación de una revista, 11 mesas redondas y 13 talleres.

El Departamento de Traducción e Interpretación programó 33 actividades que tuvieron una participación de 1,140 académicos.

Las coordinaciones de Biblioteca, Educación a Distancia, Formación Docente y Mediateca, organizaron y difundieron 21 actividades que registraron 605 asistentes.

Destacan la Semana de la Francofonía 2016; el 3er Foro de Bilingüismo: bilingüismo y rendimiento académico; el II Coloquio Internacional de Semiótica; el 4° Coloquio sobre Diseño e Investigación en ambientes digitales; el III Foro de Evaluación; y el XXIV Encuentro Internacional de Traductores Literarios: Profesionalizar la traducción literaria en el siglo XXI. Estas actividades recibieron 920 asistentes.



ÍNDICE



PERSONAL ACADÉMICO

La superación, actualización y promoción del personal académico del Centro impactan de manera directa en las tareas sustantivas de docencia, investigación y difusión de la cultura.

Superación académica

Cinco académicos adscritos al Departamento de Lingüística Aplicada obtuvieron el grado de doctor: tres en la UNAM (tres en Lingüística Aplicada y una en Antropología), y una en Lingüística Aplicada en la Universidad de Lancaster. Dos académicos de este departamento obtuvieron el grado de maestro, uno en Entornos Virtuales de Aprendizaje en la Universidad de Panamá y Virtual Educa y otro en Tecnología Educativa en el Instituto Tecnológico de Estudios Superiores Monterrey; una académica adscrita al Departamento de Traducción e Interpretación obtuvo el grado de doctora en Letras, con mención honorífica, y otra, el de maestra en Lingüística Aplicada; dos profesores obtuvieron una licenciatura, uno del departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno, en Administración y una, del Departamento de Inglés y Sección de Sueco, en Educación.

Seis académicos de tiempo completo adscritos al DLA están realizando estudios de doctorado: cuatro en lingüística en el Programa de Posgrado en Lingüística de la UNAM, una en Innovación y Gestión Educativa y uno en el Programa de Comunicación de la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales de la UNAM. Otro académico tiene el 80% de créditos en la maestría en Didáctica del Francés Lengua Extranjera en la Universidad de las Antillas y de la Guyana.

Un profesor del Departamento de Traducción e Interpretación realiza estudios en el Programa de Doctorado en Ciencias con Especialización en Investigación Educativa en el Centro de Investigación y Estudios Avanzados del Instituto Politécnico Nacional, con un avance del 70%.

Una profesora del Departamento de Alemán ha cubierto 88% de los créditos de la licenciatura en Administración, que cursa actualmente.

Un profesor del Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno está en proceso de revisión de tesis de la licenciatura en Lingüística.

El Departamento de Francés, Catalán y Rumano reporta un académico que está realizando estudios de doctorado en Ciencias de la Información y la Comunicación en la Universidad de Le Havre, en Francia; otro de sus académicos ha cubierto el 100% de créditos de la Licenciatura en Enseñanza de Francés en el programa conjunto de la Universidad Pedagógica Nacional y la Universidad de Borgoña.



ÍNDICE

Un académico del Departamento de Inglés y Sección de Sueco ha cubierto el 75% de los estudios en la Maestría en Tecnología Educativa con Acentuación en Medios Innovadores para la Educación impartida por el Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey y una académica comenzó estudios de Maestría en Educación en la Universidad Tec Milenio del Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey.

Actualización docente

Los departamentos y las coordinaciones del CELE reportan que, a fin de mantenerse actualizados en sus campos de conocimiento, 216 académicos asistieron a 419 actividades: congresos, cursos, diplomados, seminarios y simposios. Así, el Departamento de Lingüística Aplicada informa que 47 de sus profesores asistieron a 201 actividades académicas. Los departamentos de lenguas reportaron que 128 académicos asistieron a 136 actividades académicas: 19 profesores del Departamento de Alemán asistieron a 18 actividades; del Departamento de Francés, Catalán y Rumano, 30 académicos realizaron 32 actividades de actualización; 27 profesores del Departamento de Inglés y Sección de Sueco asistieron a nueve eventos académicos; 12 profesores del Departamento de Italiano asistieron a 22 actividades; 23 profesores del Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno asistieron a 43 actividades académicas; y 11 profesores del Departamento de Portugués asistieron a ocho actividades. Del área de Náhuatl, seis profesores asistieron a cuatro eventos académicos. El Departamento de Traducción reportó 18 asistencias a ocho actividades. Las áreas de servicio como la Biblioteca, la Mediateca, la Coordinación de Educación a Distancia y el Departamento de Cómputo, reportaron la asistencia de 23 técnicos académicos a 74 actividades académicas.

En el marco del proyecto Diseño de cursos mediados por tecnología para la impartición de niveles avanzados, 19 profesores, 10 de inglés y nueve de francés, asistieron al Curso avanzado de metodología y didáctica para la enseñanza de inglés como segunda lengua, y al Programa de formación continua para profesores de francés en inmersión lingüística y cultural, del 22 de junio al 3 de julio de 2015, en la escuela de extensión de la UNAM Canadá.

En el marco del proyecto Conformación de un equipo multidisciplinario para el diseño de exámenes de certificación, profesores de los departamentos de lenguas que se ocupan de la elaboración y revisión de los instrumentos de evaluación asistieron a un curso, un taller y un curso-taller de evaluación, impartidos por el Centro Internacional de Estudios Pedagógicos, adscrito al Ministerio de Educación Nacional, de Enseñanza Superior y de Investigación del gobierno francés, con un total de 100 horas. Se registraron 88 asistencias.

El curso Lineamientos metodológicos para la evaluación de las habilidades en lenguas extranjeras tuvo 37 asistentes; el taller Diseño de exámenes en lenguas extranjeras, 32; y el curso-taller Procedimientos para la gestión operativa de herramientas de evaluación, 19.



Promoción del personal académico

Tres profesoras obtuvieron su promoción de profesora titular “A” de tiempo completo definitiva a profesora titular “B” de tiempo completo definitiva. Una profesora obtuvo su promoción de profesora asociada “C” de tiempo completo definitiva a profesora titular “A” de tiempo completo definitiva. Un profesor obtuvo su promoción de profesor asociado “B” de tiempo completo definitivo a profesor asociado “C” de tiempo completo definitivo. Una profesora solicitó su promoción y definitividad de profesora asociada “A” de tiempo completo interina a profesora asociada “B” de tiempo completo definitiva. Un técnico académico obtuvo su promoción y definitividad de técnico académico titular “A” de tiempo completo a técnico académico titular “B” de tiempo completo.

Programas de estímulos

47 profesores y 26 técnicos académicos recibieron los estímulos que otorga el Programa de Primas al Desempeño del Personal Académico de Tiempo Completo (PRIDE): cuatro profesores y dos técnicos académicos tienen el nivel “A”; 12 profesores y siete técnicos académicos, el “B”; 22 profesores y 13 técnicos académicos, el “C”; y un profesor y un técnico académico, el “D”. Además, ocho profesores de carrera y tres técnicos académicos tienen el Estímulo por Equivalencia PRIDE B. Por otra parte, 156 profesores cumplieron los requisitos del Programa de Estímulos a la Productividad y el Rendimiento del Personal Académico de Asignatura (PEPASIG): 117 profesores poseen el nivel “A”, y 39, el nivel “B”.



ÍNDICE



INVESTIGACIÓN

La planta académica de carrera adscrita al Departamento de Lingüística Aplicada (DLA) estuvo conformada por 52 profesores distribuidos de la siguiente manera: profesor asociado "A" de T. C., seis; profesor asociado "B" de T. C., nueve; profesor asociado "C" de T. C., 21; profesor titular "A" de T. C., 10; profesor titular "B" de T. C., cuatro; y profesor titular "C" de T. C., dos.

Entre los académicos adscritos al DLA, 18 son doctores, 24 maestros y 10 licenciados. De ellos, cinco se encuentran inscritos en el Sistema Nacional de Investigadores: uno, como investigador nacional nivel II; cuatro, como investigadores nacionales nivel I.

Áreas de investigación

El CELE cuenta con 17 líneas de investigación distribuidas en seis áreas, dentro de las cuales se desarrollan un total de 74 proyectos:

- ♦ **Área de investigación:** Investigación curricular. **Líneas de investigación:** Aportes teóricos y reflexiones sobre la didáctica de lenguas; Diseño de cursos; Diseño de recursos de enseñanza; Enfoques metodológicos; Evaluación educativa. Número de proyectos en desarrollo: 40.
- ♦ **Área de investigación:** Estudios del discurso. **Líneas de investigación:** Lenguaje, pensamiento y complejidad social; Lingüística sistémico funcional; Semántica y pragmática; Semiótica. Número de proyectos en desarrollo: 9.
- ♦ **Área de investigación:** Formación. **Líneas de investigación:** Enseñanza de lenguas, formación docente y de lingüistas aplicados en ambientes digitales; Formación de profesores. Número de proyectos en desarrollo: 10.
- ♦ **Área de investigación:** Psicolingüística. **Líneas de investigación:** Adquisición de segundas lenguas; Bilingüismo. Número de proyectos en desarrollo: 4.
- ♦ **Área de investigación:** Sociolingüística. **Líneas de investigación:** Lengua, cultura y literatura; Política y planificación del lenguaje. Número de proyectos en desarrollo: 3.
- ♦ **Área de investigación:** Traducción y Lexicografía. **Líneas de investigación:** Terminología y lexicografía; Traducción y traductología. Número de proyectos en desarrollo: 8.



El DLA contó con tres proyectos inscritos en el Programa de Apoyo a Proyectos de Investigación e Innovación Tecnológica (PAPIIT): Términos numéricos e implicatura escalar; Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes; y, Situaciones y prácticas bilingües que contribuyen al mantenimiento-desplazamiento de lenguas. Análisis del 'conocimiento' y de la 'máxima facilidad compartida' como sistemas complejos. El primero de ellos se inscribe en la línea de investigación Semántica y pragmática del área de Estudios del discurso y los dos siguientes en la línea Política y planificación del lenguaje, del área de Sociolingüística.

EL DLA inscribió tres proyectos en el Programa de Apoyo a Proyectos para la Innovación y Mejoramiento de la Enseñanza (PAPIME): Diseño de materiales para el desarrollo de la competencia socio-pragmática; Edición digital interactiva del manual de ejercicios *Baste de dudas, baste o cómo usar el diccionario de español* (lengua materna); y Diseño y producción de material didáctico en video para la enseñanza de lenguas en la UNAM: Chino. Los dos primeros se inscriben en la línea Diseño de recursos de enseñanza del área de Investigación curricular; y el último, en la línea Terminología y lexicografía, en el área de Traducción y Lexicografía.

En el marco del proyecto institucional Retos del CELE ante la comunidad universitaria con discapacidad, el Centro aplicó una encuesta. De sus resultados se concluyó que la discapacidad visual es la más frecuente, en comparación con la motriz y la auditiva.

Un equipo de cinco profesores diseñó una entrevista semi-estructurada que permitirá proponer estrategias didácticas a los docentes del CELE para atender adecuadamente a esta población.

De acuerdo con datos de la Dirección General de Administración Escolar, 27 alumnos del CELE reportaron una discapacidad: 21 de ellos reportó una dificultad visual, cinco una dificultad motriz, y uno, una dificultad auditiva moderada.

Productos de investigación

El trabajo de los académicos adscritos al Departamento de Lingüística Aplicada derivó en 129 productos de investigación impresos y digitales: 45 capítulos de libro; 18 artículos en revistas impresas; 18 ponencias en memoria; 10 libros coordinados; nueve artículos en revistas electrónicas; ocho libros; siete páginas de internet; cuatro reseñas; tres videos; dos ediciones críticas; un audio; un boletín; un cuaderno de trabajo; un informe público y una introducción.

Asimismo, el DLA reportó 161 participaciones en diversos eventos académicos externos a este Centro: 49 asistencias a eventos académicos diversos; cinco asistencias como organizadores académicos; tres participaciones como miembros del comité organizador; seis como coordinadores o moderadores de mesas redondas; dos como coordinadores generales y 96 asistencias como ponentes.



ÍNDICE



EXTENSIÓN Y DIFUSIÓN

Para responder al compromiso que la Universidad Nacional Autónoma de México tiene con la sociedad mexicana, el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras extiende, al público en general, cursos de idiomas. Además, contribuye a la promoción y proyección de la labor académica, de investigación y extensión de la cultura dentro y fuera de la UNAM, a través de vínculos con los medios de comunicación universitarios y masivos.

Extensión

El CELE ofrece cursos de ocho lenguas a través de la Coordinación de Centros y Programas.

Centros y Programas

Actualmente, el CELE cuenta con dos centros y 13 programas: Centro Mascarones; Centro Tlatelolco; Programa Sociedad de Exalumnos de la Facultad de Ingeniería (SEFI/CELE); Programa Asociación de Exalumnos de la Facultad de Economía/Antigua Escuela de Economía (AEFE/CELE); Programa Asociación de Exalumnos de la Facultad de Economía/Instituto Confucio; Programa Fundación UNAM/CELE Coapa; Programa Fundación UNAM/CELE Palacio de la Autonomía; Programa Fundación UNAM/CELE Santa Fe; Programa Fundación UNAM/CELE Ecatepec; Programa Fundación UNAM/CELE La Raza; Programa Fundación UNAM/CELE Milán; Programa Fundación UNAM/CELE Tlalnepantla; Programa Fundación UNAM/CELE Tlalpan; Programa Fundación UNAM/CELE Teopanzolco, con sede en Cuernavaca, Morelos; y Programa Fundación UNAM/CELE Juriquilla, con sede en Juriquilla, Querétaro.

Población estudiantil

La población estudiantil de los Centros y Programas fue de 32,221 alumnos.

La población estudiantil se distribuyó de la siguiente manera: Centro Mascarones, 4,476 alumnos; Centro Tlatelolco, 1,976; Programa con la Sociedad de Exalumnos de la Facultad de Ingeniería (SEFI/CELE), 1,629; Programa con la Asociación de Exalumnos de la Facultad de Economía (AEFE/CELE) Antigua Escuela de Economía, 2,063; Programa Asociación de Exalumnos de la Facultad de Economía/CELE Instituto Confucio, 1,247; Programa Fundación UNAM/CELE Coapa, 4,752; Programa Fundación UNAM/CELE Santa Fe, 1,668; Programa Fundación UNAM/CELE Ecatepec, 1,092; Programa Fundación UNAM/CELE La Raza, 848 alumnos; Programa Fundación UNAM/CELE Milán, 3,982 alumnos; Programa Fundación UNAM/CELE Palacio de la Autonomía, 2,689; Programa Fundación UNAM/CELE Tlalnepantla, 734; Programa Fundación UNAM/CELE Tlalpan, 3,736; Programa Fundación



ÍNDICE

UNAM/ CELE Teopanzolco, en Morelos, 715 alumnos y Programa Fundación UNAM/CELE Juriquilla, en Querétaro, 614 alumnos.

La Coordinación de Centros y Programas atendió, además, la solicitud de la Secretaría de Relaciones Exteriores para impartir un curso de chino mandarín a 46 personas.

Población académica

En este año colaboraron 334 profesores: 251 de inglés, 36 de francés, 22 de alemán, siete de italiano, cuatro de portugués, 12 de chino, uno de náhuatl, y uno de español para extranjeros.

De ellos, 135 son egresados del Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas del CELE.

Cursos en los centros y programas

La oferta académica en los centros y programas se define a partir de la demanda. En este periodo se impartieron cursos de alemán, chino mandarín, francés, inglés, italiano, náhuatl, portugués y español para extranjeros, así como talleres de inglés y francés en 1,843 grupos.

El Centro Mascarones abrió 231 grupos de inglés y 14 grupos de francés; el Programa Fundación UNAM/CELE Coapa ofreció 211 grupos de inglés, 23 de francés, 15 de alemán; el Programa Sociedad de Exalumnos de la Facultad de Ingeniería (SEFI/CELE) tuvo 47 grupos de inglés, 11 de francés, 25 de alemán, ocho de portugués, dos de náhuatl y dos de TOEFL ITP; el Programa Fundación UNAM/CELE Palacio de la Autonomía contó con 117 grupos de inglés, 17 de francés y 20 de italiano; el Programa Asociación de Exalumnos de la Facultad de Economía/CELE Antigua Escuela de Economía impartió 69 grupos de inglés, siete de francés y 28 de alemán; el Programa Asociación de Exalumnos de la Facultad de Economía/CELE/Instituto Confucio abrió 85 grupos de chino mandarín; el Programa Fundación UNAM/CELE Santa Fe ofreció 83 grupos de inglés y cinco de francés; el Programa Fundación UNAM/CELE Ecatepec contó 59 grupos de inglés; el Programa Fundación UNAM/CELE La Raza tuvo 46 grupos de inglés. El Programa Fundación UNAM/CELE Milán, tuvo dos grupos de TOEFL ITP, 30 grupos de alemán, 56 de francés y 140 de inglés; el Programa Fundación UNAM/CELE Tlalnepantla abrió 42 grupos de inglés; el Centro Tlatelolco ofreció 98 grupos de inglés y 15 de francés; el Programa Fundación UNAM/CELE Tlalpan contó con 16 grupos de francés, 206 de inglés, uno de chino mandarín y cuatro de italiano; el Programa Fundación UNAM/ CELE Teopanzolco contó con 41 grupos de inglés, cuatro grupos de francés, tres grupos de alemán y un grupo de italiano; y el Programa Fundación UNAM/CELE Juriquilla contó con 37 grupos de inglés, 10 de francés, siete de alemán, tres de italiano y dos de español para extranjeros.



Difusión

El CELE realiza la difusión de sus proyectos y actividades académico-culturales a través de los diferentes medios de comunicación.

Durante este periodo se llevaron a cabo 82 coberturas de información y levantamiento de imagen gráfica para el *Boletín Electrónico del CELE*, órgano informativo del Centro, que registró 9,167 visitas. Esta publicación electrónica publicó seis números que incluyeron 56 noticias y 10 informes de académicos.

Además, se solicitó el apoyo de *Gaceta UNAM* y de la Agenda Académica de la Coordinación de Humanidades para la publicación, difusión y cobertura de eventos académicos. Se insertaron en estos medios de comunicación un total de 75 anuncios —51 en *Gaceta UNAM* y 24 en la *Agenda Académica de la Coordinación de Humanidades*— para difundir diplomados, convocatorias, concursos, coloquios, pláticas, festivales y jornadas organizados por este Centro. Asimismo, se enviaron 33,771 mensajes por correo electrónico para informar sobre los diferentes eventos organizados.

El sitio web del CELE difundió 279 anuncios de coloquios, pláticas, festivales, jornadas, concursos, convocatorias y publicaciones, organizados por este Centro. Este sitio recibió 1,772,387 visitas.

El programa Creadores Universitarios, transmitido por Foro TV, presentó una entrevista con la profesora Elsa del Valle sobre el Programa Universitario de Estudios de la Diversidad Cultural y la Interculturalidad de Lenguas Indígenas. La doctora Alina María Signoret Dorcasberro dio una entrevista a Radio UNAM para el programa *Por mi Raza Cantará el Espíritu* sobre el Coro Voces del CELE. El doctor Roland Terborg dio una entrevista a Radio IMER en el programa *Mediación IMER* sobre la visibilidad de las lenguas y la maestra Monique Vercamer Duquenoy dio una charla a Radio UNAM en el programa *Brújula en mano* sobre la semiótica como estudio de campo. Además, el doctor Jesús Valdez concedió dos entrevistas; una para el programa *Énfasis* de la televisión de la Universidad Autónoma de Ciudad Juárez con el tema “Elaboración y uso de materiales didácticos para la enseñanza de lenguas extranjeras” y otra, para el programa *Parvadas de papel* de Radio UNAM sobre la versión electrónica del libro *Baste de dudas, baste*. Por último, la ingeniera Magdalena Martínez fue entrevistada por Radio Educación para la emisión *Su casa y otros viajes* en la que presentó la oferta educativa de los programas Fundación UNAM-CELE.

Actividades culturales

Se realizaron 106 eventos culturales a los que asistieron 39,327 personas.

En Ciudad Universitaria, 14 de estos eventos fueron organizados por el Departamento de Alemán, 23 por el Departamento de Francés, Catalán y Rumano; cuatro por el de Inglés y Sección de Sueco; seis por el de Italiano; cinco por el Departamento de Portugués; 39 por el de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno; y seis por el Área de náhuatl. Estos even-



ÍNDICE

tos, que registraron 9,387 asistencias, incluyeron conferencias maratones de cine, talleres, muestras gastronómicas y festivales.

Los Centros y Programas y el Instituto Confucio organizaron nueve actividades culturales en las que participaron alumnos de alemán, chino mandarín, francés, inglés, italiano y portugués. Estas actividades reunieron a 29,940 asistentes.

Voces del CELE, grupo coral de este Centro, realizó 19 presentaciones, entre las que destacan los conciertos en la Sala Nezahualcóyotl, en el Anfiteatro *Simón Bolívar*, y en la Sala Xochipilli de la Facultad de Música, así como el concierto transmitido por Radio UNAM 860 AM. Voces del CELE participó también en la producción discográfica 2015 del Programa Coral Universitario de la UNAM.

El Taller de expresión verbal y corporal, realizó ocho presentaciones en el CELE en el marco de los festivales de otoño 2015 y de primavera 2016, en la celebración del Día del Maestro y en la ceremonia de entrega de reconocimientos al personal académico y administrativos donde se anunció el programa de actividades de los festejos por el 50 aniversario del CELE.

Imagen institucional

El CELE trabajó en el diseño de sus materiales gráficos para lograr una identidad visual clara y diferenciada con el fin de incrementar su visibilidad entre el público y de promover los eventos y actividades dentro de un marco institucional.

Se elaboraron 1,974 materiales de diseño gráfico para difusión, identificación y exposición: carteles, certificados, constancias, credenciales, diplomas, etiquetas, exposiciones, folders, gafetes, invitaciones, logotipos, lonas, papelería, pendones, personalizadores, portadas, programas, promocionales, reconocimientos, sellos, trípticos, y volantes con un total de 9,422 impresiones. Atendiendo a las recomendaciones del Programa Universitario de Medio Ambiente, este año se logró disminuir significativamente el número de impresiones gracias al uso del correo electrónico.

Producción Editorial

El Comité Editorial del Centro consolidó su política integral de producción y fomento editorial para la difusión y divulgación del conocimiento de las lenguas extranjeras.

Este año, se publicaron seis libros en primera edición: *Relevant Topics for Young Readers* (libro del maestro y libro del alumno); *Programa de Francés, Cuaderno 2*; *La enseñanza de la pronunciación, Manual para profesores*; *Lengua española, contacto lingüístico y globalización*; *Coincidencias en el lenguaje y cognición bilingüe: otro acercamiento*. Se realizó la tercera edición del libro: *Falsi Amici, veri nemici*.

En coedición con el Consejo Académico del Área de las Humanidades y de las Artes de la UNAM, se publicó *La investigación en el área de lenguas extranjeras en la UNAM: diagnóstico y perspectivas*.

Cuatro obras editadas originalmente en formato impreso se publicaron en formato electrónico: *Baste de dudas, baste o cómo usar el diccionario español (LM): Manual de ejercicios*; *Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes*; *Bilingüismo en la infancia*; y *Psicolingüística del Bilingüismo: diversos enfoques*.

Se publicaron también el número 5 de la revista *Synergies Mexique* y los números 61 y 62 de la revista *Estudios de Lingüística Aplicada*. Esta revista, que tiene como objetivo dar a conocer las investigaciones de especialistas mexicanos y extranjeros que trabajan en los campos de la lingüística y de la lingüística aplicada, se encuentra indexada en los índices CLASE, Latindex, LLBA. *Synergies Mexique*, cuyo propósito es la investigación y la publicación cuidadosa de los estándares científicos internacionales, es una revista impresa y electrónica, indexada en Ent'revues, Héloïse, Latindex, IBT-UNAM, MIAR, MIRABEL, SHERPA-RoMEO, Ulrich's, ZDB y ZORA, así como por la *Fondation Maison des Sciences de l'Homme de Paris*. Estas publicaciones pueden consultarse también en línea.

El CELE creó una revista con el nombre *Idiomática. Revista universitaria de lenguas*, con el fin de ofrecer un foro para el intercambio de experiencias de aprendizaje dentro y fuera del salón de clase. La revista incluirá temas de enseñanza y aprendizaje de lenguas, aprendizaje autodirigido, adquisición, bilingüismo, evaluación, pedagogía, traducción, lexicografía, literacidad, análisis del discurso, políticas lingüísticas, y los que tengan cabida en las líneas de investigación desarrolladas por el Centro. Su nuevo nombre refleja su diversidad temática, conservando su formato digital y su naturaleza divulgativa.

Los estudiantes disponen de un boletín electrónico para la publicación de textos e imágenes producidos en el salón de clase: *Lingualia*. En el año reportado, se publicó el número 11 en el que pueden encontrarse colaboraciones de estudiantes de los cursos de alemán, coreano, francés, griego moderno, inglés, italiano, portugués y ruso. Este número, que a la fecha ha recibido 1,379 visitas, está disponible en la página web <http://cele.unam.mx/lingualia>.

El Centro realizó presentaciones de libros en la Casa de las Humanidades; en la XXXVII Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería; en el XIII Congreso Nacional de Lingüística, en Tuxtla Gutiérrez, Chiapas; y en la XXI Feria Internacional de Idiomas de la Universidad de Guadalajara.

La distribución y venta de publicaciones se llevó a cabo en la librería *Espiral* del CELE, así como en las librerías internas y externas a la UNAM y en distintas ferias del libro nacionales e internacionales. Durante este periodo se exhibieron las publicaciones en la Feria Internacional de idiomas, en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara, en la Feria Internacional del libro del Zócalo de la Ciudad de México, en la Feria Internacional del Palacio de Minería, y en la Feria de Remate de Libros UNAM.



ÍNDICE



VINCULACIÓN Y PROYECCIÓN

Los vínculos que establece una entidad permiten ofrecer a sus académicos y alumnos no sólo nuevas perspectivas de actualización y de superación, sino también situarse en los ámbitos nacional e internacional del propio campo de conocimiento. Por ello, la promoción y la firma de nuevos convenios con instituciones educativas, fundaciones y gobiernos extranjeros han sido acciones sustantivas durante este periodo.

La celebración de instrumentos consensuales permite a una entidad ampliar sus perspectivas en la definición de objetivos y mantener una estrecha colaboración con instituciones nacionales e internacionales para la generación e intercambio de conocimiento, además de cumplir con actividades de extensión académica.

Vinculación institucional

El Departamento de Alemán colaboró estrechamente con el Instituto Goethe de México, el Instituto Gast de Alemania, la Central del Diploma Austriaco de la Lengua, el Servicio Alemán de Intercambio Académico, el Servicio Austriaco de Intercambio Académico, la Asociación Mexicana de Profesores de Alemán, el Foro Cultural de Austria, las embajadas de Alemania, Austria y Suiza, y con el Foro Cultural de Austria, en la preparación de actividades académico-culturales. Además, el CELE contó con dos lectores de los Servicios de Intercambio Académico de Alemania y Austria.

El Departamento de Francés, Catalán y Rumano contó con la colaboración de las siguientes instituciones para la organización de actividades académicas y de difusión educativa-cultural: las Embajadas de Francia y de Rumania en México, la Dirección General de Relaciones Internacionales de la Secretaría de Educación Pública, la Comisión Consultiva del Instituto Francés de América Latina, la *Universitat Oberta de Catalunya* y la *Generalitat de Catalunya*, el *Lycée Aristide Briand*, el *Institut Ramon Llull*, la Oficina de Inmigración de Quebec de la Delegación General de Quebec en México, la Universidad de Lyon, la Universidad de las Antillas y la Guyana, El *Centre de Francophonie des Amériques*, la *Agence Universitaire de la Francophonie* y el Instituto *Etxepare* del País Vasco.

El Departamento de Italiano mantiene una estrecha relación con la Universidad para Extranjeros de Perugia y con la Escuela Dante Alighieri de Camerino para la actualización de su personal docente. De igual modo, el Departamento de Portugués mantiene una estrecha relación con el Instituto *Camões*.



ÍNDICE

El Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno colaboró con la Embajada de la República Popular China y el Instituto Confucio en la UNAM, en la organización del Día de la Cultura China; con la Fundación Japón en México y el Seminario Universitario de Estudios Asiáticos de la UNAM, en la organización del ciclo de cine japonés y la II Jornada de Cultura Japonesa; con las Embajadas de Grecia y de la Federación Rusa, en la Organización del “Concierto de música griega y rusa”; con la Asociación Latinoamericana Rusa, en la difusión de becas académicas en Rusia; con la Universidad de la Prefectura de Aichi, en la gestión y selección de candidatos a la beca otorgada por ésta; con la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio, en la gestión y selección de candidatos a su Programa de Invierno; con la Oficina Central de los Institutos Confucio (HANBAN), en la aplicación del examen de certificación internacional HSK, con el Centro de Estudios de Asia y África de El Colegio de México, en la organización del Primer Coloquio de Enseñanza de Lenguas Asiáticas y Africanas en América Latina y el Caribe; de igual forma, en coordinación con El Colegio de México, el Centro Regional de Institutos Confucio en América Latina y el Instituto Confucio en la UNAM, coorganizó el Tercer Congreso Internacional sobre la Enseñanza del Idioma Chino; además, gestionó la donación de material didáctico con la Agencia Federal para los Asuntos de Colaboración con la Comunidad de Estados Independientes, compatriotas en el Extranjero y Cooperación Humanitaria Internacional.

El Centro recibió dos asistentes de lengua inglesa y tres de lengua francesa a través de la Dirección General de Relaciones Internacionales de la Secretaría de Educación Pública.

Con el fin de informar a la comunidad sobre las posibilidades de realizar estudios fuera del país, el Centro organizó tres actividades que recibieron a 395 estudiantes: Posibilidades de Estudio en Alemania y Austria, realizada el 7 de octubre de 2015 y el 17 marzo de 2016; las Jornadas Campus France, celebradas el 4 de noviembre de 2015 y el 17 marzo de 2016 y, Estudiar y vivir en Quebec: programas, becas, movilidad estudiantil, evento realizado el 23 de septiembre de 2015.

La Coordinación de Universidad Abierta y Educación a Distancia (CUAED) de la UNAM y la Dirección General de Cómputo y de Tecnologías de Información y Comunicación dieron apoyo al CELE en la formación de profesores y del personal de la Coordinación de Educación a Distancia del Centro; la CUAED, además, auxilió al Centro en las gestiones para la firma de un convenio con el objeto de desarrollar un curso en línea masivo y abierto (MOOC) en la plataforma Miríada.

El Centro participó en siete reuniones convocadas por la Red de Educación Continua (REDEC) de la UNAM con el fin de intercambiar experiencias y propuestas de buenas prácticas para fortalecer esa oferta académica.

El CELE tuvo la representación de la UNAM como “Universidad invitada” en la vigésima primera edición de la Feria Internacional de Idiomas de la Universidad de Guadalajara, del 19 al 21 de mayo. En este marco se organizaron seis talleres, cinco conferencias, cinco ponencias,



una mesa redonda y un espacio de exhibición y venta de la producción editorial del Centro con la participaron 16 académicos.

El Centro realizó las gestiones necesarias para la firma del convenio de colaboración con el Servicio de Evaluación Educativa del Gobierno de los Estados Unidos, para la aplicación de la certificación TOEFL iBT.

50 aniversario del CELE

El CELE dio inicio a los festejos de su 50 aniversario el día 30 de noviembre. Para la realización de estas actividades ha recibido el apoyo del Centro Cultural de la India *Gurudev Tagore*, Ciudad de México; el Instituto Politécnico Nacional, Unidad Santo Tomás; el Servicio Alemán de Intercambio Académico; y el Servicio Austriaco de Intercambio Académico, así como las Embajadas de la Federación Rusa, de Grecia, de la India, de la República Popular China, de Rumania y de cuatro dependencias universitarias: Coordinación de Difusión Cultural, Facultad de Música, Dirección General de Literatura, y Facultad de Economía

Se han organizado 16 actividades académicas y culturales, con una asistencia de 1800 personas: Presentación del programa del 50 Aniversario del CELE durante la Entrega de Reconocimiento del Personal Académico y Administrativo del Centro; Día de la Cultura china; Concierto del Ensemble de cuerdas ECO; Concierto y danza náhuatl *Cuicatl*. Cantos de Milpa Alta; Exposición fotográfica de profesores de náhuatl, *Toyolxayac* (Nuestro rostro y corazón); charla con la escritora Karla Zárate dentro del ciclo Letras policiacas; Concierto de Música Francesa del Siglo XVIII; obra de teatro *La locandiera*; recital *Indovina chi*; Lengua y cultura de la India; Concierto de Música de Big Band; Velada Rumana; Concurso Mi reto es conocer la cultura de los países de lengua alemana; Película comentada *Democracia em preto e branco*; Regaladores de palabras; y, Celebración del Día del Maestro con la participación del Ensemble de cuerdas ECO.

El CELE tiene previstas para el periodo de agosto a noviembre de 2016 14 actividades académicas y culturales que completan el programa anual entre ellas conciertos, presentaciones y concursos.

Convenios

En el periodo reportado el Centro firmó Bases de Colaboración con la Dirección General de Comunicación Social de la UNAM, con el objeto de impartir cursos de inglés.

Por otra parte, celebró 12 convenios nacionales con: la Auditoría Superior de la Federación, la Comisión Federal para la Protección contra Riesgos Sanitarios (COFEPRIS) de la Secretaría de Salud; Fundación UNAM (tres convenios); el Instituto Federal de Telecomunicaciones; el Instituto Mexicano de la Propiedad Industrial; la Secretaría de Relaciones Exteriores (dos convenios); el Tribunal Electoral del Distrito Federal; la Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Iztapalapa; y la Universidad Autónoma de San Luis Potosí. Dos de



esos convenios, para impartir cursos de actualización docente y los otros, con el objeto de impartir cursos de lenguas extranjeras.

Intercambio académico

En el marco del Programa Anual de Intercambio Académico 2015, tres académicos del Centro impartieron cursos para la Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, la Universidad de Occidente y la Universidad Juárez del Estado de Durango.

Cuatro académicos del Centro recibieron una invitación de la Universidad Latina de México, en Celaya, Guanajuato, para participar en una jornada académica en el marco de los festejos de su 50° aniversario.

La Coordinación de Formación Docente dio una asesoría al Centro de Desarrollo de Negocios (CEDENE) de la Facultad de Contaduría y Administración de la Universidad Autónoma de Yucatán, en el marco de la actualización de su Programa de Licenciatura de Enseñanza del Idioma Inglés.

La Mediateca del CELE respondió a las solicitudes de asesoría de la Escuela Nacional Colegio de Ciencias y Humanidades-Vallejo y la Universidad Popular de Chontalpa, en Huimanguillo, Tabasco.

El CELE recibió a seis académicos provenientes de instituciones extranjeras: Universidad de Lancaster, de Reino Unido; Universidad de Sao Paulo, de Brasil; *University Harvard* y *Northwestern University*, de Estados Unidos; *Tartu University*, de Estonia; y Universidad Pompeu Fabra, de España.

Cursos impartidos por convenio

En el marco de las actividades de colaboración con instituciones internas y externas a la UNAM, se instrumentaron 66 cursos de educación continua impartidos a 795 alumnos en dos dependencias y cinco instituciones externas.

Dentro de la UNAM, se atendió a la AAPAUNAM y a la Dirección General de Comunicación Social. Se impartieron 36 cursos a los que asistieron un total de 478 profesores y empleados universitarios. En instituciones externas, el CELE impartió 30 cursos de idiomas a 317 empleados y alumnos de la Auditoría Superior de la Federación, la Secretaría de Relaciones Exteriores, la Comisión Federal para la Protección contra Riesgos Sanitarios, el Instituto Federal de Telecomunicaciones y el Tribunal Electoral del Distrito Federal. Al inicio de estos cursos, se aplicaron 20 exámenes de diagnóstico con el fin de colocar a 447 personas en el nivel adecuado de acuerdo con sus conocimientos.

Servicios de traducción

El CELE brindó apoyo de traducción a las siguientes entidades e instancias universitarias: Centro Universitario de Estudios Cinematográficos, Coordinación de Educación a Distancia, Coordinación de Planeación, Presupuestación y Evaluación, Departamento de Cooperación Académica de la Coordinación de Estudios de Posgrado, Dirección General de Cómputo y de Tecnologías de Información y Comunicación, Dirección General de Comunicación Social, Dirección General del Patrimonio Universitario, Facultad de Medicina, Facultad de Música, Instituto de Geofísica, Instituto de Investigaciones Estéticas, Instituto de Investigaciones sobre la Universidad y la Educación, Instituto de Investigaciones Sociales, Programa Universitario de Estudios de Género, Programa Universitario de Estudios sobre la Ciudad, Unidad Académica de Ciencia y Tecnología, Unidad Jurídica de la Facultad de Estudios Superiores de la FES Zaragoza.

Se atendieron un total de 89 solicitudes de traducción, lo cual representó un volumen de 2,113.4 cuartillas en las combinaciones de español con las siguientes lenguas: inglés, francés, portugués y ruso, además de la traducción y subtitulación de nueve conferencias con un total de 337 minutos. El CELE participó también en la realización de dos servicios de interpretación para la Rectoría de la UNAM.

Servicio social

El CELE recibió 49 prestadores de servicio social de las licenciaturas de Actuaría, Administración, Artes Visuales, Contaduría, Derecho, Diseño y Comunicación Visual, Enseñanza del Inglés, Historia, Informática, Lengua y Literaturas Modernas, Pedagogía, Ingeniería en Computación e Ingeniería en Telecomunicaciones.

Estos prestadores de servicio social colaboraron con la Coordinación de la Biblioteca *Stephen A. Bastien*; la Coordinación de Centros y Programas; la Coordinación de Comunicación Social; la Coordinación de Educación a Distancia; la Coordinación de Mediateca; la Coordinación de Vinculación y Extensión; el Departamento de Alemán; el Departamento de Francés, Catalán y Rumano; el Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno; el Departamento de Cómputo; y el Departamento de Lingüística Aplicada.



ÍNDICE



SERVICIOS DE APOYO A LA COMUNIDAD

El CELE apoya a su comunidad estudiantil y docente a través de diferentes áreas que facilitan la investigación, la consulta y el desarrollo de materiales y recursos didácticos.

Biblioteca *Stephen A. Bastien* y Sala de Recursos Audiovisuales

Para mantener un acervo bibliotecario actualizado, el CELE adquirió 152 libros, 28 libros electrónicos, 95 revistas y 50 revistas electrónicas. Lo que representó la incorporación de 325 materiales. Además, encuadernó 305 libros y 3 revistas.

Este año recibió en donación 61 libros, 15 revistas y 12 materiales multimedia por parte de embajadas, instituciones gubernamentales, instituciones de educación superior, entidades académicas de la UNAM, los mismos autores, usuarios, asociaciones profesionales, y casas editoriales.

Actualmente, cuenta con 35,324 libros; 563 tesis; 9,754 publicaciones periódicas impresas; 217 publicaciones periódicas electrónicas; 793 materiales audiovisuales y 1,514 ejemplares de material especializado. En el Instituto Camões se dispone de 1,886 obras. En total, el acervo alcanza los 50,051 volúmenes.

La biblioteca realizó un total de 22,468 préstamos de diferentes tipos: internos, a domicilio, interbibliotecarios y especiales. Registró 200,034 consultas electrónicas; 2,830 búsquedas en bases y bancos de datos; y 14,807 visitas al sitio web.

La biblioteca organizó ocho visitas guiadas a profesores y alumnos, tanto del Centro como de otras dependencias de la UNAM y de instituciones externas, en las que atendió a 87 personas.

En el marco del Programa de Formación de Usuarios, la biblioteca organizó tres talleres: El uso de recursos electrónicos de información para los estudiantes del Posgrado en Lingüística de la UNAM, impartido a 22 estudiantes; Tecnologías de la información y la comunicación, a 12; y Herramientas para la investigación, y a seis estudiantes del Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas, en modalidad abierta. También tuvo a su cargo el curso: Módulo Herramientas de Investigación, impartido a 30 estudiantes.

Los días 14, 15 y 16 de octubre, la biblioteca *Stephen A. Bastien* llevó a cabo una Jornada Académica con motivo de su 35° aniversario. El evento reunió a importantes personalidades de la UNAM: la titular de la Coordinación de Humanidades; el Director General de Bibliotecas;



el director del Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información (IIBI); y la Directora del CELE.

El programa académico estuvo conformado por las siguientes actividades: conferencia plenaria Bibliotecas e información para la docencia e investigación; el panel Presentación de proyectos para la innovación en la biblioteca; la mesa redonda Inicio, desarrollo y estado actual de la biblioteca *Stephen A. Bastien*: un espacio para la investigación en lingüística aplicada; una exposición de la colección de libros antiguos y carteles de los proyectos en desarrollo; la proyección de video postales y entrevistas de parte de diversas personalidades y usuarios de la biblioteca; y la presentación de un DVD con entrevistas de académicos que participaron en la creación de la biblioteca y testimonios de los usuarios. En total participaron nueve ponentes, tres moderadores, un plenarista y 120 asistentes.

La Sala de Recursos Audiovisuales (SRAV) realizó 600 procesos técnicos tales como el registro, la actualización, el ingreso y la baja de publicaciones periódicas, para dar mantenimiento a las bases de datos. Su acervo consta de 17,560 materiales físicos, para 128 usuarios registrados.

Sala de Innovación para la Docencia y la Investigación

La Sala de Innovación para la Docencia y la Investigación (SIDI) impartió los microtalleres: *Elabora tus materiales con iMovie*, *Sitios de apoyo para la clase de lengua*, *CELEncuesta*, *Uso creativo del blog en la clase de lengua: El blog English World*, *Encuestas y reportes con Limesurvey*, a los que asistieron 43 profesores



Cómputo

El uso de herramientas tecnológicas y el desarrollo de sistemas de cómputo son indispensables para realizar las actividades del Centro.

El Departamento de Cómputo mantiene 13 sistemas que permiten optimizar los recursos y agilizar los trámites que se realizan en las diversas áreas del Centro: el control de grupos, alumnos y profesores de la dependencia, así como de los centros y programas, y del Instituto Confucio; los sistemas de informes para profesores de asignatura y de los departamentos de lengua; y los sistemas de registro y control de los exámenes de certificación, de los diplomados de traducción, del Curso de Formación de Profesores de Lenguas Culturas y de la certificación ÖSD para el alemán .

El Departamento de Cómputo proporcionó 990 asesorías, realizó 1,170 actualizaciones a páginas web del Centro, creó 21 cuentas de correo electrónico (cele.unam.mx), solicitó 10 cuentas de la Red Inalámbrica Universitaria (RIU), y facilitó la realización de 11,259 impresiones. Asimismo, dio mantenimiento preventivo y correctivo al hardware en 387 ocasiones, y realizó 560 instalaciones y actualizaciones de software. En cuanto al equipo, se

realizaron 41 préstamos de laptops; nueve, de cámaras web; 47, de controles y cables para audio y video; y 33, de audífonos y bocinas. En 42 ocasiones se prestó la Sala de Cómputo para la impartición de cursos. 147 usuarios utilizaron esta sala en 6,508 sesiones de trabajo.

Este departamento impartió, a 102 profesores, los cursos: *LARAVEL*, *Schoology*, Mejores prácticas en entornos digitales, Búsqueda de información en Internet (estrategias y búsquedas avanzadas), *Google Docs*, Jornada de la Red de Responsables Técnicos en visibilidad Web UNAM, e Integración de los servicios web de Patronato Universitario.

Actualizó, además, la información de sus cursos, páginas y sitios web en el portal *Toda la UNAM en Línea*.

Servicios audiovisuales

La Coordinación de Servicios Audiovisuales proporciona apoyo técnico para la docencia y la investigación al personal académico.

Realizó 1,430 préstamos de equipos portátiles para salones de clase y para uso en los auditorios y salas del Centro.

Se benefició a una población de 8,000 usuarios, y se ofrecieron 1,040 asesorías en los laboratorios y en los salones de clase. Asimismo, se digitalizaron 1,310 materiales de video y audio: 280 de DVD a DVD, 410 de CD a CD, 170 de VHS a DVD, 300 cambios de formato en USB, y 150 de audiocassette a CD.

La Coordinación de Servicios Audiovisuales realizó la videograbación de 101 actos académicos y culturales; transmitió en vivo por internet siete eventos, beneficiando a 600 usuarios; y dio apoyo técnico en la realización de seis videoconferencias.

Esta Coordinación apoyó en la aplicación de: cinco exámenes de certificación internacional: -dos de alemán, dos de chino, y uno de inglés-; en la aplicación de los exámenes de colocación de inglés y de alemán, y en los exámenes de admisión del Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas. Asimismo, dio asistencia técnica en el taller de Recursos electrónicos de información para alumnos de posgrado en el laboratorio multimedia.

Con el fin de actualizar la infraestructura audiovisual, instaló 37 computadoras en el laboratorio multimedia 4, y destinó cinco laptops para uso en salones de clase.





GESTIÓN Y ADMINISTRACIÓN

El manejo, la valoración y la aplicación práctica de los recursos humanos y materiales del Centro se encuentran regulados por cuerpos colegiados y la Unidad Administrativa, de acuerdo con la normatividad vigente.

El Centro presentó el proyecto de cambio de estatus del Centro a Escuela Nacional de Lenguas Lingüística y Traducción ante la Secretaría de Desarrollo Institucional y ha atendido puntualmente las observaciones recibidas de esta oficina.

El CELE presentó una nueva propuesta de conformación para su Consejo Asesor. El Consejo Técnico de Humanidades la recibió, y la aprobó en su octava sesión ordinaria, celebrada el 5 de mayo de 2016. La nueva conformación incluye dos representantes de profesores de carrera, dos de asignatura y dos de técnicos académicos, los cuales serán elegidos mediante voto de la comunidad a inicios del semestre 2017-1.

Reuniones de trabajo

La Dirección mantuvo comunicación constante con los titulares de las coordinaciones y jefaturas del Centro, con quienes sostuvo 70 reuniones en el año. Asimismo, se encontró en nueve ocasiones con los profesores de los departamentos de lenguas y del Departamento de Lingüística Aplicada.

La Dirección convocó al Consejo Asesor a una reunión foránea que se llevó a cabo los días 22 y 23 de octubre de 2015 en el Programa Fundación UNAM-CELE Tlalpan.

En este periodo, la Dirección asistió a 75 actividades institucionales, académicas y culturales, participando como ponente en tres de ellas, ofreciendo el discurso de inauguración en seis, el discurso de bienvenida en dos, y el discurso de entrega de diplomas en tres. Estas actividades fueron organizadas por instancias diplomáticas, instituciones universitarias y por la UNAM.

Además, la Dirección organizó dos jornadas para dar la bienvenida a los alumnos de nuevo ingreso del Centro.



ÍNDICE

Cuerpos colegiados

El CELE cuenta con 20 cuerpos colegiados que responden a la estructura organizacional del Centro y representan equitativamente los intereses académicos y administrativos de la comunidad. Estos cuerpos colegiados se articulan para la realización de las tareas sustantivas del Centro, y buscan el óptimo aprovechamiento y desarrollo de los recursos.

Consejo Asesor

El Consejo Asesor, conformado de acuerdo con el Reglamento General de los Centros de Extensión Universitaria de la UNAM y con el Reglamento Interno del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, consta de 24 miembros: 13 consejeros y 11 invitados.

Son consejeros el director, el secretario general (presidente y secretario del Consejo Asesor, respectivamente); los jefes de la Unidad Administrativa, del Departamento de Servicios Escolares, del Departamento de Lingüística Aplicada y de los departamentos de lenguas; y los coordinadores de Evaluación y Certificación y de Servicios Audiovisuales.

Son invitados los coordinadores de Biblioteca, Comunicación Social, Centros y Programas, Educación a Distancia, Formación Docente, Mediateca, y Vinculación y Extensión; los jefes de los Departamentos de Traducción e Interpretación, y de Cómputo; y los responsables del área de Náhuatl, y del posgrado. Además, el representante del personal académico ante el Consejo Técnico de Humanidades es invitado a las sesiones del Consejo Asesor.

En el periodo que se informa, la Dirección convocó y presidió 22 reuniones ordinarias y una extraordinaria.

El CELE presentó una nueva propuesta de conformación para su Consejo Asesor. El Consejo Técnico de Humanidades la recibió, y la aprobó en su octava sesión ordinaria, celebrada el 5 de mayo de 2016. La nueva conformación incluye dos representantes de profesores de carrera, dos de asignatura y dos de técnicos académicos, los cuales serán elegidos mediante voto de la comunidad.

Comisión de Asuntos del Personal Académico (CAPA)

De acuerdo con el Reglamento del Consejo Asesor, esta comisión es de carácter permanente y se encuentra conformada por el secretario general, el jefe de la Unidad Administrativa y cuatro representantes de la comunidad académica del CELE. Tiene la función de apoyar al Consejo Asesor en las distintas solicitudes del personal académico. La CAPA tuvo 22 sesiones ordinarias.

Consejo Académico del Departamento de Lingüística Aplicada

El Consejo Académico del Departamento de Lingüística Aplicada está conformado por siete académicos de tiempo completo con voz y voto: seis que representan las seis áreas de investigación del DLA, y el jefe del departamento. Este consejo revisa, evalúa y, en su caso, aprueba los proyectos de trabajo, de investigación o editoriales propuestos por los profe-



sores de tiempo completo de este departamento, o por las otras áreas del Centro. Durante este periodo el Consejo llevó a cabo 10 sesiones de trabajo.

Comisión del PRIDE

La Comisión del Programa de Primas al Desempeño del Personal Académico de Tiempo Completo (PRIDE) tiene como función evaluar el desempeño académico del personal de tiempo completo y técnicos académicos. Esta Comisión, está compuesta por dos integrantes designados por el Consejo Académico del Área de las Humanidades y de las Artes, y por tres miembros más designados por el CELE, uno de los cuales puede ser académico de la dependencia. En este periodo la Comisión sesionó tres veces.

Comisión Auxiliar Evaluadora PEPASIG

La Comisión Auxiliar Evaluadora PEPASIG está conformada por los jefes de departamento de lenguas quienes se encargan de analizar y dictaminar el porcentaje de asistencia, la entrega oportuna de las actas de exámenes, la cobertura del programa y la entrega del informe de actividades, de acuerdo con las bases establecidas en la convocatoria para el ingreso al Programa de Estímulos a la Productividad y al Rendimiento del Personal Académico de Asignatura. Los resultados de las evaluaciones se remiten en forma de recomendaciones al Consejo Asesor del Centro. Una vez aprobadas por este órgano, son enviadas al Consejo Técnico de Humanidades para su ratificación. La Comisión Auxiliar Evaluadora PEPASIG se reunió en cuatro ocasiones.

Comisión de validación del ODEC

La Comisión de Validación del Organismo para el Diseño de Exámenes del CELE está conformada por los representantes de los seis departamentos de lenguas, y de las coordinaciones de Centros y Programas, de Vinculación y Extensión, de Formación Docente y de Evaluación y Certificación, así como por los miembros de la línea de investigación en Evaluación Educativa. Su función es dar el visto bueno al proceso de diseño y validación de exámenes, identificar recursos humanos y proponer talleres de profesionalización en materia de evaluación de lenguas. Se reunió en ocho ocasiones.

Comité Académico de ALAD

El Comité Académico de ALAD está conformado por siete miembros: el responsable académico de ALAD, el Coordinador de Educación a Distancia, el Coordinador de Formación Docente, dos representantes titulares de asesores, y dos representantes titulares de estudiantes. Sus funciones son: revisar y aprobar los planes y programas de los diversos módulos; proponer lineamientos y criterios de evaluación; revisar y actualizar el reglamento interno de ALAD; y discutir comentarios y observaciones sobre el funcionamiento y las necesidades del diplomado. Este comité sesionó en una ocasión.

Comisiones dictaminadoras

El Centro cuenta con dos comisiones dictaminadoras: la Comisión Dictaminadora de Alemán e Inglés; y la Comisión Dictaminadora de Francés, Italiano y Portugués. Estas comisiones se



integran y se reúnen de acuerdo con lo establecido en la Legislación Universitaria. La Comisión Dictaminadora de Alemán e Inglés tuvo cuatro sesiones ordinarias, y atendió dos concursos de oposición abiertos y tres promociones. La Comisión Dictaminadora de Francés, Italiano y Portugués tuvo ocho reuniones ordinarias, y atendió dos concursos de oposición abiertos y dos promociones.

Comité Editorial del CELE

El Comité Editorial del CELE está integrado por un presidente, seis representantes de las distintas áreas del CELE, tres representantes de las revistas editadas por el Centro, un miembro externo al CELE y tres miembros ex officio. Es el órgano colegiado responsable de regular la actividad editorial para las publicaciones del Centro. Recibe, organiza los dictámenes de las propuestas de publicación, y de coedición con instancias universitarias y otras instituciones, y promueve la calidad de los trabajos académicos y de investigación que se desarrollan en el Centro, conforme a los criterios académicos que se establecen en su reglamento y a las Disposiciones Generales y de Distribución de Publicaciones de la UNAM. A lo largo de este periodo se realizaron 10 sesiones ordinarias.

Comité Editorial de ELA

El Comité Editorial de la revista *Estudios de Lingüística Aplicada* (ELA) está integrado por siete miembros: tres académicos titulares definitivos del CELE y cuatro miembros externos de reconocido prestigio. Es el órgano de autoridad máxima en el proceso editorial de la revista. El Comité Editorial se reunió 10 veces.

Comité Editorial de la revista electrónica *Idiomática. Revista Universitaria de Lenguas*.

El Centro inició el proceso para la conformación de este comité. Se presentó una propuesta al Consejo Asesor en la sesión del 24 de junio de 2016.

Comité Editorial de la revista *Synergies Mexique*

El Comité Editorial de la revista *Synergies Mexique* está compuesto por un jefe de redacción, un jefe de redacción adjunto, un secretario de publicación, un comité científico y un comité de lectura, en total 12 académicos. Durante el periodo que se informa sesionó en 20 ocasiones.

Comisión de Biblioteca

Esta comisión, integrada por ocho miembros, tiene como funciones: colaborar en las tareas de diseño, operación y evaluación de los servicios bibliotecarios; prever las necesidades presupuestarias; y aplicar las políticas institucionales y reglamentos para la prestación y el desarrollo de los servicios bibliotecarios del CELE. Durante el periodo que se informa sesionó dos veces.

Comité de Cómputo

El Comité de Cómputo está integrado por la Dirección del Centro; la Secretaría General; la Unidad Administrativa; las coordinaciones de Evaluación y Certificación, de Educación a Distancia, de Mediateca, de Biblioteca y de Servicios Audiovisuales; un representante de jefaturas de los departamentos de lenguas, y los departamentos de Lingüística Aplicada y



de Cómputo. Este Comité tiene como objetivos conformar una política de distribución de equipo, de acuerdo con las necesidades de trabajo de cada área, y atender proyectos estratégicos de tecnologías de la información y comunicación, tendientes a generar acciones de vanguardia, e incorporar estas tecnologías en las actividades cotidianas del CELE. Este Comité sesionó dos veces.

Consejo Académico de Formación Docente

Este Consejo está conformado por la Coordinación de Formación Docente, seis representantes de alumnos y seis representantes de profesores. Revisa y aprueba los planes y programas de los diversos módulos del Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas; analiza el funcionamiento y necesidades de los módulos; sugiere el perfil de la planta docente y decide fechas, cambios o reestructuraciones de exámenes. En el periodo reportado sesionó en cuatro ocasiones.

Consejo Académico del DAPEFLE

El Consejo Académico del Diplomado de Aptitud Pedagógica para la Enseñanza del Francés como Lengua Extranjera (DAPEFLE) está conformado por el titular de la Coordinación de Formación Docente, el responsable del DAPEFLE-CELE, el responsable del DAPEFLE-IFAL, un profesor del CELE, un profesor del IFAL, y dos representantes de alumnos. Este Consejo revisa y aprueba los planes y programas de los diversos módulos, propone lineamientos y criterios de evaluación, revisa y actualiza el reglamento interno del DAPEFLE, y recibe y discute comentarios y observaciones sobre el funcionamiento y las necesidades del Diplomado. Este Consejo sesionó en una ocasión.

Comité de Apoyo Académico para los Laboratorios Multimedia

El Comité de Apoyo Académico para los Laboratorios de Multimedia está integrado por los seis jefes de los departamentos de lengua, un profesor representante de los departamentos de lengua, el jefe del Departamento de Cómputo, el Secretario General y el Coordinador de Servicios Audiovisuales. Este Comité es responsable de sugerir la adquisición de recursos de enseñanza y aprendizaje relacionados con *software* de idiomas, y recursos digitales basados en las tecnologías de la información y la comunicación para los laboratorios de multimedia. Durante este periodo tuvo 14 sesiones ordinarias y una extraordinaria.

Se crearon dos nuevas comisiones, una para la conservación del fondo documental para la historia institucional, y otra para la determinación de cuotas de recuperación de los servicios académicos que ofrece el CELE. La primera quedó conformada por los titulares de la Coordinación de Servicios Audiovisuales, de la Coordinación de Educación a Distancia, de la Coordinación de Biblioteca y la responsable del área de náhuatl. Conforman la segunda comisión, las jefaturas de la Unidad Administrativa, del Departamento de Servicios Escolares y del Departamento de Traducción e Interpretación, así como las coordinaciones de Evaluación y Certificación, de Vinculación y Extensión, de Centros y Programas y de Formación Docente. Estas comisiones se reunieron en tres y cuatro ocasiones, respectivamente.



Trámites académico-administrativos

Se llevó a cabo el registro en línea de los profesores que participan en el Programa de Estímulos a la Productividad y al Rendimiento del Personal Académico (PEPASIG) de acuerdo con las instrucciones giradas por la Dirección General de Asuntos del Personal Académico (DGAPA).

Atendiendo las recomendaciones del Programa Universitario de Medio Ambiente, se instalaron tres lectores electrónicos como parte del proyecto de Automatización del Registro de Asistencia del Personal Académico: uno en el edificio A, en el vestíbulo del auditorio *Rosario Castellanos*; y dos en el edificio B, uno a la entrada de la Unidad Administrativa, y uno en la Secretaría General.

Servicios escolares

En el Sistema Integral de Control Escolar, se implementó un módulo para la automatización y administración de los procesos escolares que permitirá editar textos en un formato determinado y programar el envío de correos masivos o personalizados para diferentes eventos: apertura o cancelación de grupos, ampliación de cupo en los talleres, invitaciones a los cursos en línea, y a los eventos que organiza el CELE, y recordatorios de fechas de trámites escolares.

Se unificaron las interfaces de los cursos regulares con el de talleres. Gracias a esta herramienta, los jefes de departamento pueden dar de alta talleres, asignar salones, determinar cupos y horarios, cancelar grupos, consultar listas de alumnos e incluso generar reportes en formato Excel.

La Dirección General de Cómputo y de Tecnologías de la Información y Comunicación y la Dirección de Sistemas y Servicios Institucionales de la UNAM emitieron 31 certificados digitales, de los cuales 15 fueron para profesores de nuevo ingreso y 16 por renovación.

El Departamento de Servicios Escolares emitió un total de 324 constancias, distribuidas de la siguiente manera: 54 para los alumnos que concluyeron los tres cursos de nivel avanzado de inglés; 26 para los alumnos que terminaron el plan de estudios de alemán; 53 para los alumnos que concluyeron los cursos regulares de árabe, catalán, chino, coreano, francés, griego moderno, hebreo, italiano, japonés, náhuatl, portugués, rumano, ruso y sueco; y 191 constancias de inscripción.

Respondiendo a la solicitud de la Oficina de Movilidad Estudiantil de la UNAM, este departamento realizó la inscripción de 116 estudiantes provenientes de instituciones nacionales e internacionales.

En el ciclo escolar 2016-1 y 2016-2 se registraron un total de 664 alumnos que pagan una cuota especial y están divididos de la siguiente manera: 12 en alemán, 28 en árabe, 22 en catalán, 65 en chino, 30 en coreano, 84 en francés, 23 en griego, 46 en hebreo, 76 en inglés, 30 en japonés, 40 en náhuatl, 126 en portugués, nueve en rumano, 40 en ruso, 28 en sueco, y cinco en vasco.



ÍNDICE

En este periodo 15 alumnos pagaron una cuota para cursar alguno de los talleres que se ofrecen en el CELE. Tres se inscribieron a chino, cuatro a griego moderno, dos a hebreo, uno a japonés, uno a ruso y cuatro al curso de vasco.

El Departamento de Servicios Escolares brindó apoyo a la Coordinación de Formación Docente con la inscripción de 38 alumnos.

Unidad Administrativa

El manejo, la valoración y la aplicación práctica de los recursos humanos y materiales del Centro se encuentran regulados por cuerpos colegiados y la Unidad Administrativa con base en la normatividad vigente.

Recursos humanos

El personal del CELE estuvo conformado por 84 administrativos de base; siete administrativos de confianza; 30 funcionarios (11 de ellos también con nombramiento académico); 52 profesores de carrera; 29 técnicos académicos; 165 profesores de asignatura y cinco ayudantes de profesor. El total de trabajadores que integró la plantilla del CELE durante este periodo fue de 361.

En el marco del Programa de retiro voluntario y renovación de la planta docente, siete profesores han optado por su jubilación y cinco jóvenes académicos se han incorporado a la planta docente de tiempo completo del centro.

El CELE obtuvo una plaza de profesor asociado "C" de tiempo completo, para el área de Diseño curricular (alemán) adscrita al Departamento de Lingüística Aplicada, para cubrir los objetivos establecidos en el Programa Fundación UNAM-CELE Juriquilla.

En este periodo se otorgaron un total de 286 estímulos a trabajadores de base inscritos en tres programas: Programa de Calidad y Eficiencia, 218 estímulos; Programa de Estímulos por Puntualidad y Asistencia, 47 estímulos; y Programa de Evaluación al Desempeño del Personal Administrativo de Confianza, 21 estímulos.

Contabilidad y presupuesto

El presupuesto asignado para este periodo administrativo fue de \$130,634,580.34. Se distribuyó de la siguiente manera: \$122,294,096.34 para los grupos 100 y 300 correspondientes a sueldos, prestaciones y estímulos; \$7,080,315.20 para los grupos 200 y 400 asignados al presupuesto operativo; \$1,067,130.00 para el grupo 500 correspondiente a mobiliario y equipo; \$189,697.00 para el grupo 700 relativo a asignaciones complementarias. El presupuesto ejercido hasta este momento es de \$130,631,238.54.

A través del Sistema Integral de Ingresos Extraordinarios (SIIE) que se opera en red con la Dirección General de Finanzas, se ha logrado depositar en tiempo y forma los recur-



sos captados a través de ventanilla: ingresos del CELE, \$34,414,478.86; ingresos del Centro Mascarones, \$10,293,953.00; ingresos del Centro Tlatelolco, \$3,916,650.00; e ingresos del Instituto Confucio, \$3,255,900.00. El total de ingresos extraordinarios generados durante este periodo fue de \$51,880,981.86.

Los recursos extraordinarios se ejercieron de la siguiente manera: \$40,175,607.81 para los grupos 100 y 300 correspondientes a sueldos, prestaciones y estímulos; \$8,829,191.50 para el grupo 200 y 400 que corresponden al presupuesto operativo; \$923,815.24 para el grupo 500 de mobiliario y equipo; \$479,253.17 para el grupo 600 inmuebles y construcciones y \$84,635.00 para el grupo 700 programas de colaboración académica. El total ejercido a la fecha es de \$50,492,502.72.

El pago de honorarios por servicios profesionales de académicos y de administrativos ascendió a \$33,476,069.69; el monto correspondiente al pago del transporte aéreo para personal académico fue de \$930,104.00; los viáticos ascendieron a \$831,265.55; y el tiempo extraordinario fue de \$6,451,569.21. Estos conceptos se cubrieron tanto con recursos presupuestales, como con los recursos generados por los ingresos extraordinarios.

Bienes y suministros

El Departamento de Compras es el área de la Unidad Administrativa responsable de la adquisición, el control, el almacenamiento y el suministro de bienes e insumos de uso recurrente, así como de la administración del inventario de activo fijo, propiedad de la UNAM.

Se adquirió el siguiente equipo electrónico y de computación: siete pantallas de televisión, seis videoproyectores, diez equipos de radio comunicación, cinco reproductores de DVD, nueve radiograbadoras, 35 computadoras de escritorio, cinco computadoras portátiles, dos computadoras *iMac*, cuatro impresoras láser a color, 10 impresoras láser blanco y negro, y cinco cámaras para vigilancia

Se adquirió el siguiente mobiliario y aparatos: 166 pupitres, 41 sillas fijas, 18 sillones ejecutivos, 12 sillas giratorias, 10 mesas, nueve archiveros, cuatro ventiladores con humidificador, cuatro escritorios, tres pizarrones blancos, un estante, dos equipos de aire acondicionado, dos dispensadores de agua *Ecopuma*, un librero, un sillón de dos plazas y una pulidora de pisos.

Además se sustituyó una de las unidades de transporte.

Instalaciones y mantenimiento

El Centro ha dedicado gran parte de sus esfuerzos al mantenimiento y mejoramiento de la infraestructura necesaria para el ejercicio de las funciones que le han sido encomendadas por la Universidad.

El CELE gestionó dos proyectos ante la Dirección General de Obras y Conservación: uno de ellos para la intervención de las fachadas del edificio A con el fin de salvaguardar la

seguridad de la comunidad del CELE y de quienes transitan en los alrededores del Centro. Las obras darán inicio el 10 de junio. El segundo proyecto consistió en la modificación del acceso a su estacionamiento. El nuevo acceso será inaugurado y puesto en operación el 7 de junio del presente. Para mejorar las condiciones de seguridad se colocó además un nuevo sistema de pararrayos.

Durante los periodos vacacionales de julio y diciembre se llevó a cabo la limpieza profunda de las instalaciones y se aplicó pintura impermeabilizante color terracota sobre una superficie de 1,899.00 m², en las azoteas de los edificios A y B.

En el rubro de telefonía, se atendieron 12 reportes por fallas en el servicio.

Se cambiaron los plafones y 88 lámparas ahorradoras de 21w en salones y sala de maestros del edificio A, así como las ventanas de la fachada del Departamento de Contabilidad y Presupuesto. Se remodelaron dos sanitarios en la planta baja del edificio A.

Se remodelaron el espacio que ocupaba el laboratorio 2 para dar lugar a una sala multimedia, y la Sala de Innovación para la Docencia y la Investigación: en el primero, se colocaron lámparas led y se instaló un piso modular registrable para instalaciones ocultas; en la segunda, se reubicó la cancelería de aluminio y vidrio y se instaló una película de seguridad a los cristales. En ambos espacios se colocaron puertas de cristal templado.

En la sala de la Maestría en Lingüística Aplicada se cambiaron la puerta y las ventanas y se instalaron cortinas enrollables.

Se colocó un nuevo sistema de pararrayos, con una cobertura de 60 metros de radio y se realizó el mantenimiento preventivo del elevador.

En el CELE existen dos comisiones dedicadas a revisar los problemas de seguridad e higiene del Centro: la Comisión Mixta Auxiliar de Seguridad e Higiene en el Trabajo del Personal Académico de la UNAM y la Comisión Local de Seguridad y Salud en el Trabajo. La primera se reunió en cuatro ocasiones. La segunda, se reunió en dos ocasiones y organizó un simulacro de sismo en el que registraron 604 participantes. El simulacro tuvo lugar el 4 de noviembre a las 10:00 horas.





PREMIOS Y DISTINCIONES

Las doctoras Claudia García Llampallas, Céline Marie-José Desmet Argain y Lorena Ventura Ramos recibieron mención honorífica por sus tesis de doctorado.

La profesora Diana Beate Hirschfeld Venzlaff recibió la Medalla Alfonso Caso a la mejor tesis de maestría.

La doctora María del Carmen Contijoch Escontria se hizo acreedora al Reconocimiento Sor Juana Inés de la Cruz por su trayectoria y por su distinguida labor en investigación y docencia.

La alumna Mónica Rodríguez Sandoval obtuvo un reconocimiento por su participación sobresaliente en la final del concurso internacional universitario Puente Chino.

El CELE fue distinguido por la Oficina de Enseñanza del Idioma Chino en el Extranjero (HANBAN) como centro certificador con el mayor número de exámenes HSK aplicados en Latinoamérica.



ÍNDICE



AGRADECIMIENTOS

Durante el periodo que se informa, nuestra comunidad ha llevado a cabo tareas de gran relevancia para la UNAM y para la sociedad mexicana. Impartimos 18 lenguas en diferentes modalidades; proporcionamos asesorías en nuestra mediateca; certificamos competencias lingüísticas; investigamos y participamos en la construcción de paradigmas teóricos y aplicados de la Lingüística Aplicada; ideamos proyectos académicos en línea; participamos en programas de formación docente, de asesores, de traductores y en dos programas de posgrado; publicamos y difundimos nuestros trabajos académicos; organizamos eventos culturales; incrementamos el acervo de nuestra biblioteca; impulsamos el uso de las tecnologías de información y comunicación; y propusimos dos licenciaturas, una maestría y la creación de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción.

Incrementamos el número de convenios y proyectos nacionales e internacionales; expedimos constancias de acreditación de lenguas y de cursos; realizamos trámites escolares; apoyamos las labores docentes reforzándolas con tecnología de punta; llevamos a cabo las gestiones administrativas en beneficio de nuestra comunidad; tramitamos pagos y movimientos de personal; realizamos las gestiones presupuestales y contables del periodo; adquirimos y suministramos los bienes necesarios para realizar nuestras actividades; y atendimos la conservación física de nuestras instalaciones.

El esfuerzo conjunto de nuestra comunidad académica y administrativa de base y de confianza permitió alcanzar los éxitos del CELE aquí reportados. A cada miembro del CELE agradezco profundamente su profesionalismo, su compromiso y su entusiasmo.



ÍNDICE



IN MEMORIAM

Esta comunidad expresa también su más sentido pésame por la partida de las queridas colegas y compañeras: Esther Elorduy Elorduy, Miriam Virueña Atilano, y Lucía Acosta García, quienes ejercieron su labor con pasión y dedicación.



ÍNDICE



PROYECTOS RELEVANTES

Entre los proyectos desarrollados en este año destacan algunos por sus aportaciones al campo de la enseñanza-aprendizaje de lenguas, o por el impacto que tienen en la comunidad universitaria.

Docencia

Con el fin de incrementar la cobertura, calidad y pertinencia educativa de los programas de estudio de licenciatura, posgrado y educación continua, este Centro elaboró la propuesta de creación de dos licenciaturas, una, en Lingüística Aplicada, y una, en Traducción. Ambas fueron enviadas a las instancias correspondientes para su revisión.

En cuanto a la oferta de posgrado, la propuesta de la Maestría en Traducción ha sido aprobada por unanimidad en cinco cuerpos colegiados y ha sido enviada al Consejo Académico del Área de las Humanidades y de las Artes.

El CELE elaboró un nuevo esquema de formación y actualización docente que consiste en la oferta de siete diplomados en línea: tres de ellos han sido desarrollados y piloteados, dos se encuentran en fase de desarrollo, y dos están en etapa de conceptualización.

Se abrió un nuevo Programa con Fundación UNAM en Juriquilla, Querétaro, donde se imparten cursos de dominio y comprensión de lectura de lenguas extranjeras.

Personal académico

En 2014 y 2015, 38 profesores de inglés y francés asistieron a un curso de actualización en las sedes de la UNAM en Chicago y Canadá. A su regreso, conformaron grupos de trabajo para el desarrollo de cuatro cursos avanzados mediados por tecnología en el Centro, tres de los cuales han sido piloteados y están por integrarse a la oferta académica. Uno de los cursos está aún en desarrollo.

En el marco del proyecto Conformación de un equipo multidisciplinario para el diseño de exámenes de certificación, el CELE organizó en colaboración con el Centro internacional de Estudios Pedagógicos, de Francia, una serie de cursos y talleres, con una duración total de 100 horas, que registraron 88 asistencias.



ÍNDICE

Investigación

Los departamentos de lenguas y de Lingüística Aplicada participan en el proyecto *Mi gramática*. A un año de su inicio, las áreas reportan diferentes grados de avance que van desde la delimitación metodológica y estructural hasta el envío de un primer material a revisión y dictaminación.

La Unidad de Atención para Personas con Discapacidad de la Dirección General de Orientación y Atención Educativa de la UNAM compartió con el CELE información sobre la población estudiantil con alguna discapacidad, lo cual permitirá elaborar propuestas didácticas para mejorar la enseñanza y aprendizaje de lenguas de esta población.

Extensión y difusión

EL CELE mantuvo su presencia en la XXXVII Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería con siete libros, dos revistas y la versión electrónica de un manual de ejercicios.

Vinculación y proyección

El CELE dio inicio a los festejos de su 50° aniversario el día 30 de noviembre de 2015. Se han organizado 15 actividades académicas y culturales, con una asistencia aproximada de 1500 personas y se ha contado con el apoyo de cuatro dependencias universitarias, cuatro instituciones, y cuatro embajadas.

El CELE tuvo la representación de la UNAM como “Universidad invitada” en la vigésima primera edición de la Feria Internacional de Idiomas de la Universidad de Guadalajara.

Servicios de apoyo a la comunidad

La Biblioteca *Stephen A. Bastien* celebró su 35° aniversario con una Jornada académica en la que participaron una plenarista, nueve ponentes y 120 asistentes. La conferencia plenaria estuvo a cargo de la Dra. Patricia Hernández del Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información.

Gestión y administración

El Centro presentó el proyecto de cambio de estatus del Centro a Escuela Nacional Lenguas Lingüística y Traducción ante la Secretaría de Desarrollo Institucional y ha atendido puntualmente las observaciones recibidas de esta oficina.

El Consejo Técnico de Humanidades aprobó en su octava sesión ordinaria, celebrada el 5 de mayo de 2016, la nueva conformación del Consejo Asesor del Centro, la cual incluye dos representantes de profesores de carrera, dos de asignatura y dos de técnicos académicos, los cuales serán elegidos mediante voto de la comunidad a inicios del semestre 2017-1.



ÍNDICE

De acuerdo a las recomendaciones del Programa Universitario de Medio Ambiente, se instalaron tres lectores electrónicos, como parte del proyecto de Automatización del Registro de Asistencia del Personal Académico, del Plan de Desarrollo Institucional 2013-2017.

El CELE Gestionó ante la Dirección General de Obras y Conservación dos proyectos: uno de ellos para el cambio de fachadas del edificio A con el fin de salvaguardar la integridad de la comunidad universitaria. Las obras darán inicio el 10 de julio. El segundo proyecto consistió en la modificación de la entrada al estacionamiento. El nuevo acceso será puesto en operación el 7 de junio del presente.



ÍNDICE



NUEVOS RETOS

Docencia

Los planes de estudios de la Especialización en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, a distancia y de la Maestría en Lingüística Aplicada serán actualizados.

Las labores de innovación del Centro son permanentes. Por ello, luego del proceso de evaluación del programa de esta maestría, se solicitará la renovación de su registro en el Padrón Nacional de Posgrado de Calidad ante CONACyT.

Con el fin de ofrecer sus servicios de manera óptima y a un mayor número de solicitantes, el Programa Fundación UNAM/CELE Tlalpan y el Instituto Confucio en la UNAM cambiarán su sede.

Personal académico

El Centro organizará jornadas intersemestrales de actualización didáctica y tecnológica.

Investigación

El CELE diseñará una estrategia académica destinada a mejorar las condiciones de aprendizaje y certificación de conocimientos de su población con discapacidad visual.

El proyecto *Mi Gramática* enriquecerá el acervo de recursos para la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas.

Extensión y difusión

La producción editorial del Centro se verá enriquecida con la publicación de libros electrónicos y con la incorporación de una nueva revista electrónica: *Idiomática. Revista Universitaria de Idiomas*. Esta publicación abrirá un espacio para el intercambio de experiencias de aprendizaje dentro y fuera del salón de clase.

Vinculación y proyección

El CELE celebrará la 17ª edición del Encuentro Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras (ENPLE) en agosto de 2016 y será sede del Encuentro Internacional de Centros de Autoacceso (EICA).



ÍNDICE

Servicios de apoyo a la comunidad

El Centro fortalecerá la infraestructura tecnológica para la transmisión en vivo por internet (*streaming*) de los eventos académicos y culturales, utilizando las plataformas que ofrece la Dirección General de Cómputo y de Tecnologías de Información y Comunicación. Además, actualizará el equipo en las áreas administrativas.

Asimismo, concluirá las gestiones para la aplicación del examen TOEFL iBT así como el desarrollo de un sistema general de administración escolar para los diplomados de la Coordinación de Formación Docente.

Gestión y administración

El CELE organizará las elecciones para integrar a seis representantes del personal académico en el Consejo Asesor, de acuerdo con su nuevo reglamento, a incios del semestre 2017-1.

Las fachadas oriente y poniente del edificio A serán renovadas con el apoyo de la Dirección General de Obras y Conservación, con el fin de salvaguardar la integridad de la comunidad universitaria.



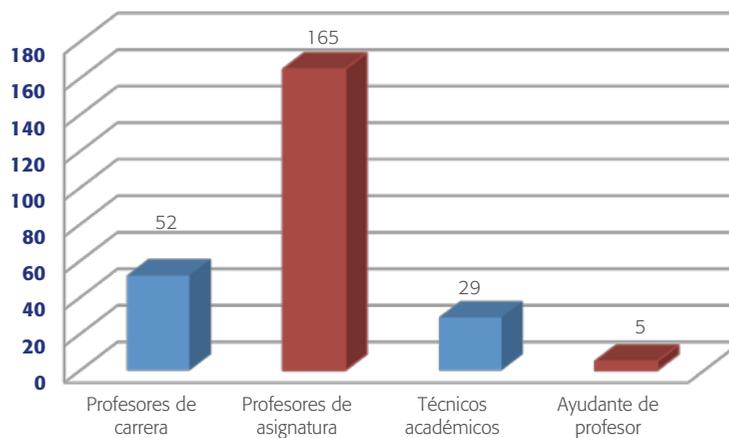
ÍNDICE

Población académica

| Categoría | A | B | C | Total |
|------------------------------------|------------|-----------|-----------|------------|
| Ayudante de Profesor Int. | 5 | - | - | 5 |
| Prof. Titular Def. | 10 | 4 | 2 | 16 |
| Prof. Asociado Def. | - | 4 | 17 | 21 |
| Prof. Asociado Int. | 3 | 2 | 1 | 6 |
| Prof. Asociado Art. 51 | 3 | 3 | 3 | 9 |
| Prof. Ordinario de Asignatura Def. | 43 | 36 | - | 79 |
| Prof. Ordinario de Asignatura Int. | 85 | 1 | - | 86 |
| Técnico Titular Def. | 4 | 5 | 1 | 10 |
| Técnico Titular Art. 51 | 4 | - | - | 4 |
| Técnico Asociado Def. | 1 | 6 | 3 | 10 |
| Técnico Asociado Int. | - | 2 | 1 | 3 |
| Técnico Asociado Art. 51 | - | 2 | - | 2 |
| Total | 158 | 65 | 28 | 251 |

←
ÍNDICE

Planta académica



Grado de estudios de la población académica

| Grado de estudios | Femenino | Masculino | Total |
|-------------------|------------|-----------|------------|
| Doctorado | 19 | 4 | 23 |
| Maestría | 45 | 18 | 63 |
| Licenciatura | 70 | 33 | 101 |
| Pasante | 12 | 4 | 16 |
| Profesor | 20 | 28 | 48 |
| Total | 164 | 87 | 251 |

Población académica

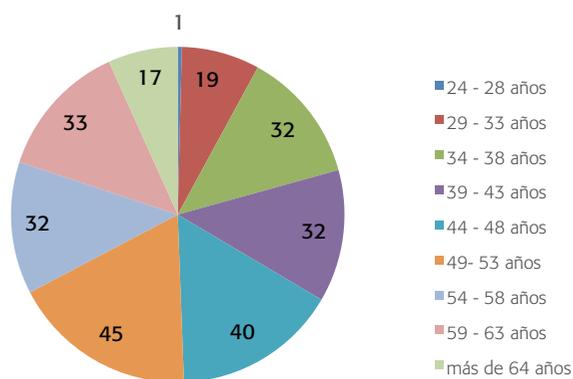
| Categoría | A | B | C | Total |
|------------------------------------|------------|-----------|-----------|------------|
| Ayudante de Profesor Int. | 5 | - | - | 5 |
| Prof. Titular Def. | 10 | 4 | 2 | 16 |
| Prof. Asociado Def. | - | 4 | 17 | 21 |
| Prof. Asociado Int. | 3 | 2 | 1 | 6 |
| Prof. Asociado Art. 51 | 3 | 3 | 3 | 9 |
| Prof. Ordinario de Asignatura Def. | 43 | 36 | - | 79 |
| Prof. Ordinario de Asignatura Int. | 85 | 1 | - | 86 |
| Técnico Titular Def. | 4 | 5 | 1 | 10 |
| Técnico Titular Art. 51 | 4 | - | - | 4 |
| Técnico Asociado Def. | 1 | 6 | 3 | 10 |
| Técnico Asociado Int. | - | 2 | 1 | 3 |
| Técnico Asociado Art. 51 | - | 2 | - | 2 |
| Total | 158 | 65 | 28 | 251 |



Rango de edad de la población académica

| Edad | Académicos | Porcentaje |
|----------------|------------|----------------|
| 24 - 28 años | 1 | 0.40% |
| 29 - 33 años | 19 | 7.57% |
| 34 - 38 años | 32 | 12.75% |
| 39 - 43 años | 32 | 12.75% |
| 44 - 48 años | 40 | 15.94% |
| 49- 53 años | 45 | 17.93% |
| 54 - 58 años | 32 | 12.75% |
| 59 - 63 años | 33 | 13.15% |
| más de 64 años | 17 | 6.77% |
| Total | 251 | 100.00% |

Rango de edad de la población académica



←
ÍNDICE

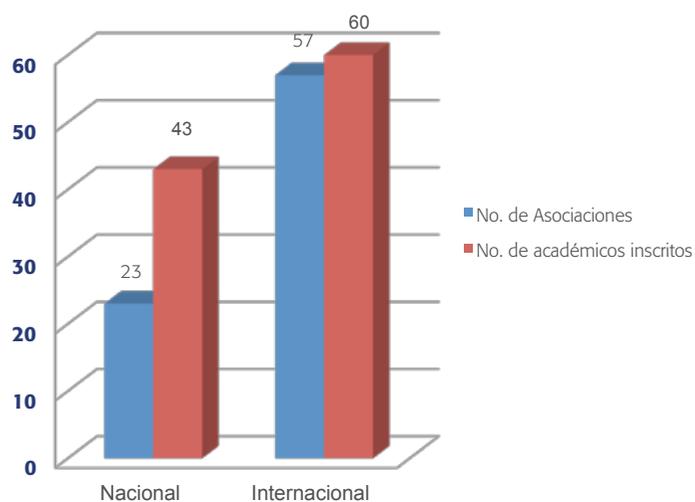
Población académica por género

| Sexo | No. de académicos | Porcentaje |
|--------------|-------------------|----------------|
| Masculino | 87 | 34.66% |
| Femenino | 164 | 65.34% |
| Total | 251 | 100.00% |

Licencias y comisiones

| Tipo | Número de académicos |
|-----------------------|----------------------|
| Periodo sabático | 9 |
| Conclusión de tesis | 4 |
| Motivos personales | 6 |
| Cargo administrativo | 2 |
| Estudios de doctorado | 5 |
| Total | 26 |

Asociaciones



Evaluación docente

| | 2016-1 | 2016-2 |
|----------------------------------------------|--------|--------|
| No. de cuestionarios contestados | 3,883 | 3,721 |
| Idiomas que participaron | 18 | 18 |
| No. de profesores evaluados | 176 | 172 |
| No. de grupos participantes en la evaluación | 335 | 336 |

**Alumnos inscritos
Semestres 2016-1 y 2016-2
idioma vs nivel**

| Lengua | 1o a 8vo Nivel | Comp.de lectura | Certificación | Módulo específico | En línea y semipresencial | Total |
|------------------------------------------|-----------------------|------------------------|----------------------|--------------------------|----------------------------------|---------------|
| Alemán | 1,652 | 22 | - | - | - | 1,674 |
| Árabe | 205 | - | - | - | - | 205 |
| Catalán | 86 | - | - | - | - | 86 |
| Chino | 501 | - | - | - | - | 501 |
| Coreano | 296 | - | - | - | - | 296 |
| Francés | 2,708 | 263 | - | 67 | 302 | 3,340 |
| Griego moderno | 157 | - | - | - | - | 157 |
| Hebreo | 148 | - | - | - | - | 148 |
| Hindi | 14 | - | - | - | - | 14 |
| Inglés | 4,849 | 375 | 251 | - | 82 | 5,557 |
| Italiano | 1,548 | 123 | 20 | - | - | 1,691 |
| Japonés | 522 | - | - | - | - | 522 |
| Náhuatl | 315 | - | - | - | - | 315 |
| Portugués | 1,438 | 65 | 55 | - | - | 1,558 |
| Rumano | 68 | - | - | - | - | 68 |
| Ruso | 477 | - | - | - | - | 477 |
| Sueco | 200 | - | - | - | - | 200 |
| Introducción a la Lengua y cultura Vasca | 68 | - | - | - | - | 68 |
| Total | 15,252 | 848 | 326 | 67 | 384 | 16,877 |



Grupos por lengua Semestre 2016-1 y 2016-2

| Lengua | 1o a 8vo Nivel | Comp. de lectura | Certificación | Módulo específico | En línea y semipresencial | Total |
|------------------------------------------|----------------|------------------|---------------|-------------------|---------------------------|------------|
| Alemán | 65 | 2 | - | - | - | 67 |
| Árabe | 13 | - | - | - | - | 13 |
| Catalán | 6 | - | - | - | - | 6 |
| Chino | 24 | - | - | - | - | 24 |
| Coreano | 15 | - | - | - | - | 15 |
| Francés | 94 | 8 | - | 4 | 15 | 121 |
| Griego Moderno | 15 | - | - | - | - | 15 |
| Hebreo | 10 | - | - | - | - | 10 |
| Hindi | 2 | - | - | - | - | 2 |
| Inglés | 181 | 8 | 10 | - | 4 | 203 |
| Italiano | 60 | 4 | 2 | - | - | 66 |
| Japonés | 24 | - | - | - | - | 24 |
| Náhuatl | 19 | - | - | - | - | 19 |
| Portugués | 59 | 2 | 4 | - | - | 65 |
| Rumano | 4 | - | - | - | - | 4 |
| Ruso | 26 | - | - | - | - | 26 |
| Sueco | 13 | - | - | - | - | 13 |
| Introducción a la Lengua y cultura Vasca | 4 | - | - | - | - | 4 |
| Total | 634 | 24 | 16 | 4 | 19 | 697 |


ÍNDICE

Resultados del ingreso por examen de colocación Semestres 2016-1 y 2016-2

| Lengua | Solicitantes | Examinados | Seleccionados | Inscritos |
|----------------|--------------|--------------|---------------|--------------|
| Alemán | 309 | 196 | 161 | 144 |
| Árabe | 44 | 16 | 16 | 13 |
| Catalán | 4 | - | - | - |
| Chino | 117 | 50 | 48 | 39 |
| Coreano | 57 | 27 | 26 | 20 |
| Francés | 655 | 431 | 333 | 290 |
| Griego moderno | 20 | 12 | 12 | 10 |
| Hebreo | 25 | 20 | 20 | 13 |
| Inglés | 4982 | 3688 | 2147 | 1916 |
| Italiano | 215 | 97 | 80 | 57 |
| Japonés | 148 | 92 | 92 | 71 |
| Náhuatl | 41 | 23 | 18 | 9 |
| Portugués | 149 | 54 | 54 | 42 |
| Rumano | 3 | - | - | - |
| Ruso | 111 | 48 | 42 | 31 |
| Sueco | 19 | 8 | 6 | 5 |
| Total | 6,899 | 4,762 | 3,055 | 2,660 |



Cursos en línea y semipresenciales

| Curso | Alumnos atendidos |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| Curso de comprensión de lectura de textos jurídicos en Inglés | 95 |
| Curso de comprensión de lectura en Francés | 206 |
| Curso de comprensión de textos académicos en el área de Ciencias Sociales en Francés | 165 |
| The Research Article and the Publication Process | 46 |
| Curso semipresencial B-learning for English as a Foreign Language: B1 | 57 |
| Curso semipresencial B-learning for English as a Foreign Language: B1+ | 37 |
| Curso semipresencial B-learning for English as a Foreign Language: B2 | 59 |
| Curso semipresencial B-learning for English as a Foreign Language: B2+ | 59 |
| Curso semipresencial B-learning for English as a Foreign Language: Listening | 49 |
| Curso semipresencial B-learning for English as a Foreign Language: Phonetics | 52 |
| Curso Italiano semi-presencial Módulo 5. Scrivere in italiano | 41 |
| Curso Semipresencial de Francés (Módulo 1) | 150 |
| Curso Semipresencial de Francés (Módulo 5) | 110 |
| Curso En forma para las certificaciones de alemán A1 (pilotaje) | 21 |
| Diplomado de Actualización en Lingüística Aplicada a Distancia para profesores de lenguas | 50 |
| Diplomado: Introducción a la Didáctica y a las lenguas culturas extranjeras (pilotaje) | 16 |
| Diplomado: Fondements linguistiques pour l'enseignement du français langue étrangère (pilotaje) | 16 |
| Diplomado Linguistic Basis for Language Teaching (pilotaje) | 13 |
| Sitio de apoyo al curso avanzado de Fonética de Inglés | 32 |
| Total | 1,274 |



Usuarios vigentes en la Mediateca

| Lengua | Total |
|--------------|--------------|
| Alemán | 325 |
| Chino | 34 |
| Francés | 209 |
| Inglés | 658 |
| Italiano | 116 |
| Japonés | 80 |
| Portugués | 99 |
| Total | 1,521 |

Asistencia de usuarios a la Mediateca

| Idioma | Total |
|---------------|--------------|
| Alemán | 895 |
| Chino | 215 |
| Francés | 900 |
| Inglés | 2,571 |
| Italiano | 607 |
| Japonés | 578 |
| Portugués | 539 |
| Total | 6,305 |



ÍNDICE

Talleres de Aprender a Aprender impartidos en la Mediateca

| Nombre | Objetivo | Asistentes | No. de veces que se impartió |
|-------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|------------------------------|
| 8 Maneras de ser inteligente ¿las conoces? | Que el aprendiente identifique su inteligencia predominante y conozca formas eficientes de aprendizaje. | 12 | 2 |
| Aprende un idioma con estilo | Que el aprendiente identifique su perfil de aprendizaje (estilos) | 28 | 2 |
| Aprende comparando lenguas | Que el aprendiente utilice la traducción como estrategia para apoyar su aprendizaje de la lengua. | 25 | 4 |
| ¿Qué creo, qué hago y qué necesito para aprender un idioma? | Que el aprendiente reconozca las representaciones mentales que podrían obstaculizar su aprendizaje autónomo de la lengua. | 22 | 2 |
| ¿Quieres entender lo que escuchas? | Que el aprendiente conozca y practique las estrategias de comprensión auditiva. | 60 | 5 |
| ¿Eres un lector eficaz? | Que el aprendiente conozca y practique las estrategias de comprensión de lectura. | 36 | 3 |
| ¿Cómo aprendo vocabulario? | Que el aprendiente desarrolle estrategias y técnicas efectivas para aprender vocabulario. | 46 | 4 |
| Toefl iBT | Que el aprendiente conozca las características del examen y encuentre formas de prepararse para el mismo. | 76 | 4 |
| Kanji | Que el participante reflexione sobre las estrategias para aprender el uso del Kanji de manera sistemática y autónoma. | 50 | 2 |
| Total | | 355 | 28 |



ÍNDICE

Círculos de conversación en la Mediateca

| Departamento | Total de usuarios asistentes |
|--------------|------------------------------|
| Alemán | 141 |
| Chino | 98 |
| Francés | 440 |
| Inglés | 636 |
| Italiano | 151 |
| Japonés | 87 |
| Portugués | 58 |
| Total | 1,611 |

Reuniones académicas organizadas

| Área | No. de reuniones | Asistentes |
|------------------------------------------|------------------|------------|
| Náhuatl | 8 | 48 |
| Educación a Distancia | 47 | 96 |
| Formación Docente | 4 | 98 |
| Alemán | 4 | 60 |
| Francés, Catalán y Rumano | 2 | 50 |
| Inglés y Sección de Sueco | 2 | 78 |
| Italiano | 4 | 48 |
| Lingüística Aplicada | 2 | 70 |
| Portugués | 1 | 10 |
| Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno | 29 | 151 |
| Traducción | 11 | 149 |
| Total | 114 | 858 |

 ÍNDICE

Exámenes de certificación

| Lengua | No. de solicitudes | No. de exámenes aplicaciones | No. de exámenes aprobados | Porcentaje de exámenes aprobados |
|--------------|--------------------|------------------------------|---------------------------|----------------------------------|
| Alemán | 59 | 48 | 31 | 65% |
| Catalán | 5 | 4 | 3 | 75% |
| Coreano | 1 | 1 | 1 | 100% |
| Francés | 958 | 810 | 490 | 60% |
| Griego | 1 | 1 | 1 | 100% |
| Inglés | 17,168 | 15,154 | 10,377 | 68% |
| Italiano | 507 | 410 | 243 | 59% |
| Japonés | 4 | 4 | 4 | 100% |
| Náhuatl | 1 | 1 | 1 | 100% |
| Portugués | 628 | 530 | 383 | 72% |
| Ruso | 3 | 2 | 1 | 50% |
| Sueco | 2 | 2 | 2 | 100% |
| Total | 19,337 | 16,967 | 11,537 | |



Certificaciones Internacionales

| Examen | No. de sesiones | No. de exámenes aplicados |
|-----------------------------|-----------------|---------------------------|
| TOEFL | 27 | 1,035 |
| ÖSD, TestDaF, TestAS, onDAF | 20 | 343 |
| HSK | 5 | 719 |
| DELF, DALF | 2 | 153 |
| DEPLE, DIPLE, DAPLE, DUPLE | 10 | 70 |
| CELI | 2 | 59 |
| Total | 66 | 2,379 |

Cursos y diplomados de educación continua

| Nombre | Inscritos actualmente | Horas | Duración |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------------------------|------------|
| Curso de Formación de Profesores de Lengua-Culturas | 38 | 750 hrs. (escolarizado) y 450 (abierto) | 1 año |
| Diplomado de formación de asesores para centros de autoacceso de lenguas extranjeras | 16 | 230 hrs. (a distancia) | 1 año |
| Diplomado de aptitud pedagógica para la enseñanza del francés lengua extranjera (DAPEFLE) | 13 | 500 hrs. (semipresencial) | 2 años |
| Diplomado en traducción de textos especializados | 49 | 544 hrs. (escolarizado) | 1 año |
| Cursos y talleres de actualización para traductores | 280 | 32/48/64 hrs. (escolarizado) | 16 semanas |
| Diplomado Actualización en Lingüística Aplicada a Distancia (ALAD) | 26 | 340 hrs. (a distancia) | 1 año |
| Diplomado profesionalizante: Introducción a la didáctica y a las lenguas culturas extranjeras | 16 | 192 hrs. (a distancia) | 22 semanas |
| Diplomado profesionalizante: <i>Fondements linguistiques pour l'enseignement du français langue étrangère</i> | 8 | 144 hrs. (a distancia) | 15 semanas |
| Diplomado Profesionalizante: <i>Linguistic Basis for Language Teaching</i> | 8 | 144 hrs. (a distancia) | 15 semanas |
| Total | 454 | | |



Otras actividades académicas organizadas

| Área | No. de actividades | Asistentes |
|------------------------------------------|--------------------|--------------|
| Lingüística Aplicada | 61 | 808 |
| Traducción e Interpretación | 33 | 1,140 |
| Biblioteca | 4 | 178 |
| Mediateca | 9 | 355 |
| Educación a Distancia | 7 | 43 |
| Formación Docente | 1 | 29 |
| Alemán | 2 | 127 |
| Francés, Catalán y Rumano | 15 | 886 |
| Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno | 5 | 798 |
| Italiano | 4 | 124 |
| Portugués | 5 | 20 |
| Náhuatl | 2 | 20 |
| Total | 148 | 4,528 |



Eventos relevantes organizados por el Centro

| Nombre de la actividad | Periodo | No. de asistentes |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-------------------|
| Semana de la francofonía 2016 | Del 9 al 18 de marzo de 2016 | 300 |
| 3er. Foro de Bilingüismo: bilingüismo y rendimiento académico | 6 de noviembre de 2015 | 27 |
| II Coloquio Internacional de Semiótica | 28, 29 y 30 de octubre de 2015 | 47 |
| 4° Coloquio sobre Diseño e Investigación en ambientes digitales | 4 y 5 de junio de 2015 | 103 |
| III Foro de Evaluación | 19 y 20 de octubre de 2015 | 71 |
| XXIV Encuentro Internacional de Traductores Literarios: Profesionalizar la traducción literaria en el siglo XX | Los días 14, 15 y 16 de octubre de 2015 | 372 |
| Total | | 920 |

Personal académico

Actualización docente

| Departamento | Actividades | Asistentes |
|------------------------------------------|-------------|------------|
| Alemán | 18 | 19 |
| Francés, Catalán y Rumano | 32 | 30 |
| Inglés y Sección de Sueco | 9 | 27 |
| Italiano | 22 | 12 |
| Portugués | 8 | 11 |
| Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno | 43 | 23 |
| Náhuatl | 4 | 6 |
| Lingüística Aplicada | 201 | 47 |
| Educación a Distancia | 14 | 7 |
| Mediateca | 16 | 3 |
| Biblioteca | 34 | 7 |
| Cómputo | 10 | 6 |
| Traducción e interpretación | 8 | 18 |
| Total | 419 | 216 |

 **ÍNDICE**

Promoción del personal académico

| Cantidad | Categoría actual | Promoción |
|----------|------------------------------------------|--------------------------------------------|
| Tres | Profesor Titular A, TC definitivo | Profesor Titular B, TC definitivo |
| Uno | Prof. Asociado C, TC definitivo | Profesor Titular A, TC definitivo |
| Uno | Prof. Asociado B, TC interino | Prof. Asociado C, TC definitivo |
| Uno | Prof. Asociado A, TC interino | Prof. Asociado B, TC definitivo |
| Uno | Técnico Académico Titular A, TC interino | Técnico Académico Titular B, TC definitivo |

Estímulos al personal académico

| Estímulo | A | B | C | D | Total |
|----------------------|-----|----|----|---|-------|
| PEPASIG | 117 | 39 | - | - | 156 |
| ESTIMULO EQUIVALENTE | - | 11 | - | - | 11 |
| PRIDE | 6 | 19 | 35 | 2 | 62 |



Investigación

Planta académica de carrera

| Categoría | A | B | C | Total |
|------------------------|-----------|-----------|-----------|--------------|
| Prof. Titular Def. | 10 | 4 | 2 | 16 |
| Prof. Asociado Def. | - | 4 | 17 | 21 |
| Prof. Asociado Int. | 3 | 2 | 1 | 6 |
| Prof. Asociado Art. 51 | 3 | 3 | 3 | 9 |
| Total | 16 | 13 | 23 | 52 |

Grado de estudios de los profesores de carrera por género

| Grado de estudios | Femenino | Masculino | Total |
|--------------------------|-----------------|------------------|--------------|
| Doctorado | 18 | 2 | 20 |
| Maestría | 16 | 6 | 22 |
| Licenciatura | 5 | 5 | 10 |
| Total | 39 | 13 | 52 |

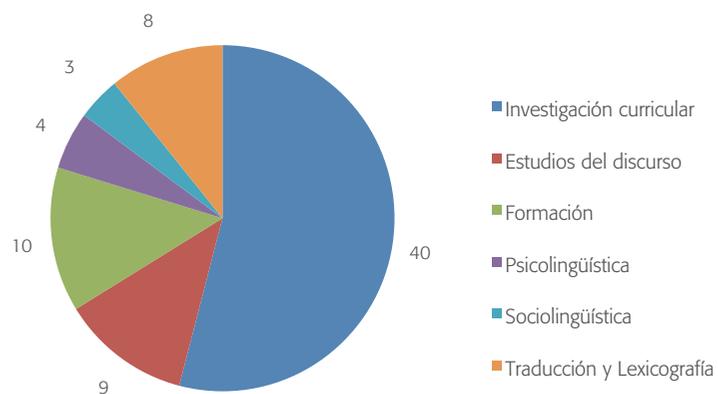


ÍNDICE

Proyectos de Investigación registrados

| Área de Investigación | Líneas de Investigación | Proyectos |
|---------------------------|-------------------------|-----------|
| Investigación curricular | 5 | 40 |
| Estudios del discurso | 4 | 9 |
| Formación | 2 | 10 |
| Psicolingüística | 2 | 4 |
| Sociolingüística | 2 | 3 |
| Traducción y Lexicografía | 2 | 8 |
| Total | 17 | 74 |

Proyectos de Investigación registrados



Productos de Investigación

| Tipo de producto | Total |
|---------------------------------|------------|
| Artículo en revista impresa | 18 |
| Artículo en revista electrónica | 9 |
| Audio | 1 |
| Boletín | 1 |
| Capítulo en libro | 45 |
| Cuaderno de trabajo | 1 |
| Edición Crítica | 2 |
| Informe público | 1 |
| Introducción | 1 |
| Libros | 8 |
| Libros coordinados | 10 |
| Página Web | 7 |
| Ponencias en memoria | 18 |
| Reseña | 4 |
| Vídeo | 3 |
| Total | 129 |

 ÍNDICE

Productos de investigación

| Nombre del académico | Título de la obra | Tipo de producción | Medio de publicación |
|----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| Alina María Signoret Dorcasberro | Bilingual Acquisition | Artículo en revista electrónica | Verbum et Lingua: Didáctica, lengua y cultura |
| Alina María Signoret Dorcasberro | Exploración de la reflexividad infantil de la palabra | Capítulo en libro | Las Metodologías de Investigación en Lingüística Aplicada |
| Alina María Signoret Dorcasberro | El impacto del bilingüismo en el desarrollo del estudiante | Capítulo en libro | Coincidencias en el lenguaje y cognición bilingüe: otro acercamiento (en prensa) |
| Alina María Signoret Dorcasberro | UNAM/CELE: Programa para un mundo plurilingüe | Capítulo en libro | LA UNAM Y YO |
| Alina María Signoret Dorcasberro | Neuropsicología del bilingüismo | Capítulo en libro | Psicolingüística del Bilingüismo: diversos enfoques |
| Alina María Signoret Dorcasberro | Bilingüismo en la infancia | Libro | CELE-UNAM |
| Alina María Signoret Dorcasberro | Coincidencias en el lenguaje y cognición bilingüe: otro acercamiento | Libro como coordinador | CELE-UNAM |
| Alina María Signoret Dorcasberro | Psicolingüística del Bilingüismo: diversos enfoques | Libro como coordinador | CELE-UNAM |
| Alma Luz Rodríguez Lázaro | Historia lingüística y autoevaluación por alumnos universitarios bilingües | Artículo en revista impreso | Perfiles educativos |
| Alma Luz Rodríguez Lázaro | Breve introducción a la metodología cuantitativa en lingüística aplicada | Capítulo en libro | Las Metodologías de Investigación en Lingüística Aplicada |
| Alma Luz Rodríguez Lázaro | El uso del rastreo de la mirada como herramienta para investigar el bilingüismo | Capítulo en libro | Coincidencias en el lenguaje y cognición bilingüe: otro acercamiento (en prensa) |
| Alma Luz Rodríguez Lázaro | Coincidencias en el lenguaje y cognición bilingüe: otro acercamiento | Libro como coordinador | CELE-UNAM |
| Alma Luz Rodríguez Lázaro | 3er Foro de Bilingüismo: Bilingüismo y cognición bilingüe | Página Web | CELE-UNAM |



| Nombre del académico | Título de la obra | Tipo de producción | Medio de publicación |
|-----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| Alma Luz Rodríguez Lázaro | 17° Encuentro Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras | Página Web | CELE-UNAM |
| Alma Luz Rodríguez Lázaro | Proyecto Institucional: Retos del CELE ante la Comunidad Universitaria con Discapacidad | Ponencia en memoria | Terceras jornadas de inclusión y discapacidad en la UNAM |
| Alma Luz Rodríguez Lázaro | Boletín de actividades del Departamento de Lingüística Aplicada, 2014-2015 | Informe público | CELE-UNAM |
| Alma Luz Rodríguez Lázaro | Retos del CELE ante la comunidad universitaria con discapacidad | Ponencia en memoria | Discapacidad y Universidad: una perspectiva desde los derechos humanos |
| Alma Ortiz Provenzal | Selección de Textos | Capítulo en libro | Comprensión de lectura en lengua extranjera: bases para su enseñanza |
| Alma Ortiz Provenzal | La clase de lectura: fases y componentes | Capítulo en libro | Comprensión de lectura en lengua extranjera: bases para su enseñanza |
| Alma Ortiz Provenzal | Evaluación de la comprensión de lectura en lengua extranjera | Capítulo en libro | Comprensión de lectura en lengua extranjera: bases para su enseñanza |
| Arturo Mendoza Ramos | Las prácticas de evaluación docente y las habilidades de escritura requeridas en el nivel Posgrado | Artículo en revista impreso | Innovación Educativa |
| Arturo Mendoza Ramos | La selección de las tareas de escritura en los exámenes de la lengua extranjera destinados al ámbito académico | Artículo en revista impreso | Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas |
| Arturo Mendoza Ramos | La validez en los exámenes de alto impacto. Un enfoque desde la lógica argumentativa | Artículo en revista impreso | Perfiles Educativos |
| Barbara Byer Clark | Descripción y pilotaje del sitio de exámenes de comprensión de lectura para autoaprendizaje | Ponencia en memoria | Memoria del Encuentro Pedagógico de Lenguas en la Educación Profesional |
| Beatrice Florence Blin | Grammaire et contextualisation au Mexique: première d'une recherche | Artículo en revista electrónica | Chemins Actuels |
| Beatrice Florence Blin | Programa de Francés Cuaderno 2 | Libro como coordinador | CELE-UNAM |



| Nombre del académico | Título de la obra | Tipo de producción | Medio de publicación |
|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Celine Desmet Argain | El translingüismo en la novela Texaco de Patrick Chamoiseau | Artículo en revista impreso | Estudios de Lingüística Aplicada |
| Celine Desmet Argain | Metodología de investigación en un estudio exploratorio de las actitudes de estudiantes universitarios hacia las lenguas indígenas y los derechos lingüísticos de sus hablantes | Capítulo en libro | Las Metodologías de Investigación en Lingüística Aplicada |
| Claudia Guadalupe García Llampallas | Ein Verfahrensvorschlag zur Lehrwerkanalyse für DaF-Sprachenzentren | Artículo en revista impreso | Deutsch als Fremdsprache. Zeitschrift für Theorie und Praxis des Faches Deutsch als Fremdsprache |
| Claudia Guadalupe García Llampallas | Ein Verfahrensvorschlag zur Lehrwerkanalyse für DaF-Sprachenzentren | Artículo en revista electrónica | Deutsch als Fremdsprache. Zeitschrift für Theorie und Praxis des Faches Deutsch als Fremdsprache |
| Claudia Guadalupe García Llampallas | En forma para las certificaciones de alemán B1 | Página Web | CELE-UNAM |
| Daniel Rodríguez Vergara | Clause Combining in Research Articles in Spanish and English: a Systemic-Functional Analysis | Artículo en revista impreso | US-China Foreign Language |
| Daniel Rodríguez Vergara | Verbal processes in English and Spanish: A functional perspective to research articles on discourse analysis | Artículo en revista impreso | LETRAS |
| Daniel Rodríguez Vergara | Verbal processes in academic language in Spanish: exploring discourse genres within the systemic functional framework | Artículo en revista electrónica | FUNCTIONAL LINGUISTICS |
| Dulce María Gilbón Acevedo | Estrategias didácticas en un entorno digital para profesores de lengua: método para su análisis | Capítulo en libro | Las Metodologías de investigación en Lingüística Aplicada |
| Elsa María Esther López del Hierro | La mise en place de stratégies d'apprentissage: le cas de l'écrit y Exemples de kits pédagogiques pour développer des stratégies d'écriture | Capítulo en libro | CELE-UNAM |
| Elsa María Esther López del Hierro | Apprendre à utiliser le dictionnaire. Manual de ejercicios para usar el diccionario bilingüe (francés-español/español francés) y monolingüe (francés). | Libro | CELE-UNAM |



| Nombre del académico | Título de la obra | Tipo de producción | Medio de publicación |
|---------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Elsa Viviana Oropeza Gracia | Un modelo de pauta de corrección para ensayos argumentativos | Artículo en revista impreso | Revista de Ciencias Sociales y Humanidades UAM-I |
| Elsa Viviana Oropeza Gracia | Uso y adaptación de material comercial para el desarrollo de la competencia socio-pragmática en la clase de lengua extranjera | Capítulo en libro | CELE-UNAM (en prensa) |
| Elsa Viviana Oropeza Gracia | Aplicación de dos modelos de pautas de corrección de la escritura argumentativa | Capítulo en libro | Dominio del español como lengua materna en la Universidad |
| Elsa Viviana Oropeza Gracia | Análisis del Discurso | Página Web | CELE-UNAM |
| Elsa Viviana Oropeza Gracia | Posgrado en Lingüística | Página Web | CELE-UNAM |
| Elsa Viviana Oropeza Gracia | Enseñanza y aprendizaje de lenguas: Nuevos escenarios | Libro como coordinador | CELE-UNAM |
| Eréndira Dolores Camarena Ortiz | Evaluación y aprendizaje de portugués lengua extranjera: un análisis cualitativo | Artículo en revista electrónica | Filología e Linguística Portuguesa |
| Jenny Acosta Trujillo | La enseñanza de Chino como Lengua Extranjera | Capítulo en libro | CHIINA Y MÉXICO UN DIÁLOGO CULTURAL DESDE LAS HUMANIDADES Y LAS CIENCIAS SOCIALES |
| José Martín Gasca García | Relevant topics for young readers Student's Book | Libro como coordinador | CELE-UNAM |
| José Martín Gasca García | Relevant topics for young readers Teacher's Book | Libro como coordinador | CELE-UNAM |
| José Martín Gasca García | "Observación, Planeación y Práctica de clase" Autor del Curso | Página Web | CELE-UNAM |
| Karen Beth Lusnia | Challenges in online learning and social presence | Audio | CELE-UNAM |
| Karen Beth Lusnia | MOOCs and their relevance in higher education | Ponencia en memoria | TESOL Symposium, Cancún, Quintana Roo México, "Building the Future Today, English Language Teaching, and Learning Breakthroughs (CD) |



| Nombre del académico | Título de la obra | Tipo de producción | Medio de publicación |
|-----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| Karen Beth Lusnia | Impact of online learning on education | Vídeo | Vimeo |
| Karen Beth Lusnia | Is Howard Gardner's Theory of Multiple Intelligences supported by Kahn Academy | Vídeo | Vimeo |
| Karen Beth Lusnia | Adventure Learning Critique: Digital Explorer Oceans | Vídeo | Vimeo |
| Lamprini Kolioussi | La formación intercultural de los docentes de griego moderno como lengua extranjera | Ponencia en memoria | Memorias del Congreso Educación y Alteridad |
| Laura Gabriela García Landa | Español e inglés en el ámbito académico de los médicos ¿Contacto o conflicto lingüístico en la contingencia de la globalización? | Capítulo en libro | Lengua española, contacto lingüístico y globalización |
| Laura Gabriela García Landa | La entrevista: un recorrido sobre su construcción | Capítulo en libro | Las Metodologías de investigación en Lingüística Aplicada |
| Laura Gabriela García Landa | Conclusiones: las metodologías de investigación en lingüística aplicada | Capítulo en libro | Las Metodologías de investigación en Lingüística Aplicada |
| Laura Gabriela García Landa | Uso y adaptación de material comercial para el desarrollo de la competencia socio-pragmática en la clase de lengua extranjera | Capítulo en libro | Enseñanza y aprendizaje de lenguas: Nuevos escenarios (En prensa) |
| Laura Gabriela García Landa | La ecología de presiones: Una herramienta para el análisis del proceso de mantenimiento-desplazamiento de lenguas desde el punto de vista de la complejidad | Capítulo en libro | Complexica Cervell, societat i llengua des de la transdisciplinarietat |
| Laura Gabriela García Landa | Las Metodologías en Lingüística Aplicada | Libro como coordinador | CELE-UNAM |
| Laura Gabriela García Landa | Kim, McDonough y Alison Mackey (2013) Second Language Interaction in Diverse Educational Contexts de Kim | Reseña | Estudios de Lingüística Aplicada |
| Laura Gabriela García Landa | CLAE: Corpus del Lenguaje Académico en Español en México y los Estados Unidos: Un análisis sistémico funcional | Reseña | Estudios de Lingüística Aplicada |
| Laura Gabriela García Landa | América para TODOS los americanos: Prácticas interculturales | Reseña | DECIREs |



| Nombre del académico | Título de la obra | Tipo de producción | Medio de publicación |
|--------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Laura Gabriela García Landa | Introducción: las metodologías de investigación en Lingüística Aplicada | Introducción | Las Metodologías de investigación en Lingüística Aplicada |
| Leonardo Herrera González | Programa de portugués | Libro | CELE-UNAM |
| Leonardo Herrera González | El perfil del docente y del alumno trazado por ellos mismos en una experiencia de innovación curricular | Ponencia en memoria | La enseñanza de lenguas en discusión. Proyectos y experiencias de gestión de enseñanza de lenguas extranjeras, literacidad académica y digital y lenguas originarias |
| Leonardo Herrera González | La toma de conciencia en el quehacer docente, un asunto de observación metódica. | Ponencia en memoria | La enseñanza de lenguas en discusión. Proyectos y experiencias de gestión de enseñanza de lenguas extranjeras, literacidad académica y digital y lenguas originarias |
| Leonardo Herrera González | ¿Cómo se siente en su nueva casa? Reporte etnográfico de apreciaciones docentes ante una experiencia de reestructuración curricular | Ponencia en memoria | Memorias del XII Foro de Lenguas Extranjeras de la UAM Iztapalapa |
| María de la Paz Adelia Peña Clavel | Reflections on the LASIG inaugural webinar: How learning strategies can foster learner autonomy | Artículo en revista impreso | Independence |
| María de la Paz Adelia Peña Clavel | The Development of CELE-UNAM Mediateca (1996-2015) | Artículo en revista electrónica | Studies in Self-Access Learning |
| María de la Paz Adelia Peña Clavel | Boletín 35 años DLA | Boletín | CELE-UNAM |
| María de la Paz Adelia Peña Clavel | La Mediateca del CELE-UNAM | Capítulo en libro | Los centros de autoacceso en México: 20 años después |
| María de la Paz Adelia Peña Clavel | Departamento de Lingüística Aplicada | Página Web | CELE-UNAM |
| María de la Paz Adelia Peña Clavel | The answer is autonomy: issues in language teaching and learning | Reseña | Independence |
| María del Carmen Contijoch Escontría | Teoría de los esquemas: de la teoría a la práctica | Capítulo en libro | Comprensión de lectura en lengua extranjera: bases para su enseñanza |



ÍNDICE

| Nombre del académico | Título de la obra | Tipo de producción | Medio de publicación |
|--------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| María del Carmen Contijoch Escontria | Metacognición y lectura | Capítulo en libro | Comprensión de lectura en lengua extranjera: bases para su enseñanza |
| María del Carmen Contijoch Escontria | Autonomía, su desarrollo en el salón de clase y la comprensión de lectura | Capítulo en libro | Comprensión de lectura en lengua extranjera: bases para su enseñanza |
| María del Carmen Contijoch Escontria | Aprendizaje basado en tareas | Capítulo en libro | Comprensión de lectura en lengua extranjera: bases para su enseñanza |
| María del Carmen Contijoch Escontria | Niveles de comprensión | Capítulo en libro | Comprensión de lectura en lengua extranjera: bases para su enseñanza |
| María del Carmen Contijoch Escontria | Introducción a la evaluación de la comprensión de lectura | Capítulo en libro | Comprensión de lectura en lengua extranjera: bases para su enseñanza |
| María del Carmen Contijoch Escontria | Experiences of Novice Language Teaching Doing Action Research | Capítulo en libro | Perspectivas sobre la Investigación Cualitativa |
| María del Carmen Contijoch Escontria | Un momento significativo en la vida de un docente visto desde tres enfoques cualitativos | Capítulo en libro | Las Metodologías de investigación en Lingüística Aplicada |
| María del Carmen Contijoch Escontria | Enseñanza de la comprensión de lectura en lengua extranjera: bases para su enseñanza | Libro como coordinador | CELE-UNAM |
| María del Carmen Contijoch Escontria | MOOCs and their relevance in higher education | Ponencia en memoria | 42nd International MEXTESOL Convention Proceedings |
| María del Carmen Curcó Cobos | Spanish 'todavía': continuity and transition | Artículo en revista impreso | Journal of Pragmatics |
| María del Carmen Curcó Cobos | Significado conceptual y significado procedimental en la interpretación de los términos numéricos | Artículo en revista impreso | Lenguas Modernas |
| María Teresa Mallén Estebanz | Descripción y pilotaje del sitio de exámenes de comprensión de lectura para auto-aprendizaje | Ponencia en memoria | Memoria del Encuentro Pedagógico de Lenguas en la Educación Profesional |
| María Teresa Peralta Estrada | Variación sintáctica en la adquisición de derivaciones existenciales por hablantes del inglés como segunda lengua: una perspectiva biolingüística | Capítulo en libro | Investigaciones Interdisciplinarias en Lingüística. |



| Nombre del académico | Título de la obra | Tipo de producción | Medio de publicación |
|----------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| Marina del Carmen Chávez Sánchez | The Development of CELE-UNAM Mediateca (1996-2015) | Artículo en revista electrónica | SISAL Journal Studies in Self-Access Learning |
| Marina del Carmen Chávez Sánchez | La Mediateca del CELE-UNAM | Capítulo en libro | Historia de los Centros de autoacceso en México |
| Marisela Colín Rodea | Interaction interculturelle: adoption et adaptation des identités | Artículo en revista impreso | Bulletin of Transilvania University |
| Marisela Colín Rodea | Diccionario didáctico de español-rumano | Capítulo en libro | Revista Lexicográfica, Anexo 26. Lexicografía Teórica y Aplicada. |
| Marisela Colín Rodea | La semiologie des "mauvaises paroles" en mexicain: la construction du coupable | Capítulo en libro | La Mauvais Parole |
| Marisela Colín Rodea | Miss Bala, la Normalidad del Mal y la Dimensión Psicológica del Miedo | Capítulo en libro | Changes, Conflicts and Ideologies in Contemporary Hispanic Culture |
| Marisela Colín Rodea | Aspectos teóricos e metodológicos do Curso on-line: Sociolingüística, recursos de análise para o contexto da sala de aula de L1, L2, L3 | Capítulo en libro | Pesquisas em linguística no Século XXI: Perspectivas e desafios teórico-metodológicos |
| Marisela Colín Rodea | Malgre le temps parcouru | Capítulo en libro | Cultures et valeurs: La transmission des textes, des objets et des pratiques |
| Marisela Colín Rodea | Posicionamiento interactivo de alunos de la classe de português lengua extranjera, PLE, respecto a las Identidades Sociales, IDS, e identidades Sexuales, IDSx | Capítulo en libro | Estudios Portugueses y Brasileños. |
| Marisela Colín Rodea | ¿Cómo se usa el diccionario en la clase de português lengua extranjera, PLE? Del artículo lexicográfico al acto verbal. | Capítulo en libro | Universidad de Salamanca, España |
| Marisela Colín Rodea | Si la télévision faisait des présidents. Réalité véhiculée par le media | Ponencia en memoria | Discours d'autorité et discours de l'autorité |
| Marisela Colín Rodea | Redacción del diccionario didáctico español-rumano | Ponencia en memoria | Investigación en Lenguas: paradigmas, propuestas y perspectivas |
| Marisela Colín Rodea | Diccionario de Léxico Disponible en español en comparación con los diccionarios de LE inglés, portugués | Ponencia en memoria | Investigación en Lenguas: paradigmas, propuestas y perspectivas |



| Nombre del académico | Título de la obra | Tipo de producción | Medio de publicación |
|-----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Natalia Ignatieva Kosminina | Participantes y proyección en los procesos verbales en español: un análisis sistémico funcional de géneros académicos discursivos | Artículo en revista impreso | Onomázein |
| Natalia Ignatieva Kosminina | Verbal processes in academic language in Spanish: exploring discourse genres within the systemic functional framework | Artículo en revista impreso | Functional Linguistics |
| Natalia Ignatieva Kosminina | Emisores de procesos verbales en textos estudiantiles de literatura en español | Capítulo en libro | Investigações em Linguística Sistémico-Funcional |
| Natalia Ignatieva Kosminina | Reflexiones sobre los procesos verbales en el arco sistémico | Capítulo en libro | Lingüística Sistémico Funcional en México: Aplicaciones e implicaciones |
| Natalia Ignatieva Kosminina | La investigación en el área de lenguas extranjeras en la UNAM: Diagnóstico y perspectivas | Libro | CELE-UNAM |
| Natalia Ignatieva Kosminina | Transitivity and genre: Verbal processes in student academic texts of three genres in Spanish | Ponencia en memoria | Proceedings of the 38th ISFC |
| Natalia Ignatieva Kosminina | Verbal'niye protsessy ili glagoly 'govoreniya' v nauchnom diskurse v russkom yazyke (Procesos verbales o verbos de decir en el discurso académico en ruso) | Ponencia en memoria | Russkiy yazyk i literatura v prostranstve mirovoy kul'tury (El idioma ruso y su literatura en el espacio de la cultura mundial). Vol. 4. |
| Natalia Ignatieva Kosminina | Funktsional'no-tipologicheskiy vzglyad na porjadok slov v russkom i ispanskom yazykakh: sopostavitel'nyi analiz (El punto de vista funcional tipológico sobre el orden de palabras en ruso y español: un análisis comparativo) | Ponencia en memoria | Russkiy yazyk i literatura v prostranstve mirovoy kul'tury (El idioma ruso y su literatura en el espacio de la cultura mundial). Vol. 11. |
| Roland Terborg Schmidt | Introducción | Capítulo en libro | Lengua española, contacto lingüístico y globalización |
| Roland Terborg Schmidt | Discurso del pasado y actitudes hacia los hablantes indígenas | Capítulo en libro | Lengua española, contacto lingüístico y globalización |
| Roland Terborg Schmidt | Lengua española. Contacto lingüístico y globalización | Libro como coordinador | CELE-UNAM |



ÍNDICE

| Nombre del académico | Título de la obra | Tipo de producción | Medio de publicación |
|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Sabine Regina Pfleger Biering | The resignification of the Northern Frontier | Artículo en revista impreso | Voices of Mexico |
| Sabine Regina Pfleger Biering | ¿Quién es quién en el caso de Ayotzinapa? | Artículo en revista electrónica | Memorias electrónicas del I Foro de problemas sociopolíticos actuales |
| Sabine Regina Pfleger Biering | Ya cuando empezamos a entrar a México ya vemos las cosas diferentes. La reterritorialización de la frontera Norte | Artículo en revista electrónica | iMex. México Interdisciplinario |
| Sabine Regina Pfleger Biering | "El discurso narcotizado. La conceptualización del fenómeno narco en México: un asunto de familia" Comunicación y Crimen Organizado | Capítulo en libro | Cultura, crimen y discurso narcotizado |
| Sabine Regina Pfleger Biering | La construcción simbólica de la realidad: una metodología para el análisis del discurso narrativo | Capítulo en libro | Las Metodologías de investigación en Lingüística Aplicada |
| Sabine Regina Pfleger Biering | Yo me imagino la vida allá, dos, tres años, a trabajar y trabajar y luego regresar. Algunos patrones recurrentes de la construcción sociocognitiva de los espacios identitarios transnacionales de la migración en tránsito | Capítulo en libro | De Norte a Sur. Ciencias cognitivas en México |
| Sabine Regina Pfleger Biering | Identidad y segundas lenguas | Capítulo en libro | CELE-UNAM (en prensa) |
| Sabine Regina Pfleger Biering | Frontera, Mujeres y Hombres Oscuros. La construcción narrativa-mediática del feminicidio en Ciudad Juárez | Libro | Editorial Academia del Hispanismo |
| Saniya Majmutova | Las actividades estructuradas como un recurso para la enseñanza de los casos gramaticales del ruso como L2. Tomo X | Ponencia en memoria | Memorias del XIII Congreso de la Asociación Internacional de Profesores de la Lengua y Literatura Rusas, XV tomos |
| Silvia María de los Ángeles López del Hierro | Apprendre à utiliser le dictionnaire. Manual de ejercicios para usar el diccionario bilingüe (francés-español/español francés) y monolingüe (francés). | Libro | CELE-UNAM |
| Sonia Bufi Zanon | Programa de Francés. Cuaderno 2. Módulos IV y V. | Cuaderno de trabajo | CELE-UNAM |



ÍNDICE

| Nombre del académico | Título de la obra | Tipo de producción | Medio de publicación |
|-----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|------------------------------------------------------------|
| Víctor Louis Martínez de Badereau | Contextualisation et grammaire au Mexique: résultats d'une enquête préliminaire | Artículo en revista impreso | Synergies Mexique |
| Víctor Louis Martínez de Badereau | Programa de francés para un nivel B1 | Libro | CELE-UNAM |
| Víctor Louis Martínez de Badereau | Programmes de français en contexte universitaire mexicain: le défi de l'équilibre entre calibrage et flexibilité | Ponencia en memoria | Actes du XIII Congrès National des Professeurs de français |
| Verónica Claudia Cuevas Luna | Victoriano Salado Álvarez, Diálogos y escenas | Edición Crítica | Instituto de Investigaciones Filológicas |
| Verónica Claudia Cuevas Luna | Ernesto Peña, Carpe risum. Inmediaciones de Rabelais | Edición Crítica | Fondo de Cultura Económica |
| Victoria Eugenia Zamudio Jasso | La expresión de opiniones y puntos de vista en textos académicos estudiantiles sobre literatura | Artículo en revista impreso | Lenguaje |



Participaciones en eventos académicos

| Tipo de participación | No. de académicos |
|---------------------------------|--------------------------|
| Asistentes | 49 |
| Coordinador de mesa o moderador | 6 |
| Coordinador general | 2 |
| Miembro de comité académico | 5 |
| Miembro de comité organizador | 3 |
| Ponentes | 96 |
| Total | 161 |

Extensión y Difusión

Población estudiantil por Centro y Programa

| Sede | No. de Grupos | No. de Alumnos |
|--------------------------------------------------------|---------------|----------------|
| Centro Mascarones | 245 | 4,476 |
| Centro Tlatelolco | 113 | 1,976 |
| Programa Fundación UNAM/CELE (COAPA) | 249 | 4,752 |
| Programa SEFI/CELE | 95 | 1,629 |
| Programa Fundación UNAM/CELE (Palacio de la Autonomía) | 154 | 2,689 |
| Programa AEFE/CELE (Antigua Escuela de Economía) | 104 | 2,063 |
| Programa Fundación UNAM/CELE AEFE Instituto Confucio | 85 | 1,247 |
| Programa Fundación UNAM/CELE Milán | 228 | 3,982 |
| Programa Fundación UNAM/CELE Tlalpan | 227 | 3,736 |
| Programa Fundación UNAM/CELE Santa Fe(Cuajimalpa) | 88 | 1,668 |
| Programa Fundación UNAM/CELE Ecatepec | 59 | 1,092 |
| Programa Fundación UNAM/CELE La Raza | 46 | 848 |
| Programa Fundación UNAM/CELE Tlalnepantla | 42 | 734 |
| Programa Fundación UNAM/CELE Teopanzolco (Cuernavaca) | 49 | 715 |
| Programa Fundación UNAM/CELE Juriquilla | 59 | 614 |
| Total | 1,843 | 32,221 |



Otros Cursos

| Dependencias Gubernamentales y Cartas Compromiso | No. de Grupos | No. de alumnos |
|--------------------------------------------------|---------------|----------------|
| Secretaría de Relaciones Exteriores (Chino) | 3 | 46 |

Población estudiantil por Idioma

| Sede | Inglés | Francés | Alemán | Italiano | Chino mandarín | Portugués | Náhuatl | Español para extranjeros | Total |
|--------------------------------------------------------|---------------|----------------|---------------|-----------------|-----------------------|------------------|----------------|---------------------------------|---------------|
| Centro Mascarones | 4,239 | 237 | - | - | - | - | - | - | 4,476 |
| Centro Tlatelolco | 1,750 | 226 | - | - | - | - | - | - | 1,976 |
| Programa Fundación UNAM/CELE (COAPA) | 4,116 | 369 | 267 | - | - | - | - | - | 4,752 |
| Programa SEFI/CELE | 974 | 160 | 396 | - | - | 77 | 22 | - | 1,629 |
| Programa Fundación UNAM/CELE (Palacio de la Autonomía) | 2,104 | 283 | - | 302 | - | - | - | - | 2,689 |
| Programa AEFE/CELE (Antigua Escuela de Economía) | 1,481 | 90 | 492 | - | - | - | - | - | 2,063 |
| Programa Fundación UNAM/CELE AEFE Instituto Confucio | - | - | - | - | 1,247 | - | - | - | 1,247 |
| Programa Fundación UNAM/CELE Milán | 2,589 | 956 | 437 | - | - | - | - | - | 3,982 |
| Programa Fundación UNAM/CELE Tlalpan | 3,427 | 251 | - | 47 | 11 | - | - | - | 3,736 |
| Programa Fundación UNAM/CELE Santa Fe (Cuajimalpa) | 1,623 | 45 | - | - | - | - | - | - | 1,668 |
| Programa Fundación UNAM/CELE Ecatepec | 1,092 | - | - | - | - | - | - | - | 1,092 |
| Programa Fundación UNAM/CELE La Raza | 848 | - | - | - | - | - | - | - | 848 |
| Programa Fundación UNAM/CELE Tlalnepantla | 734 | - | - | - | - | - | - | - | 734 |
| Programa Fundación UNAM/CELE Teopanzolco (Cuernavaca) | 609 | 46 | 49 | 11 | - | - | - | - | 715 |
| Programa Fundación UNAM/CELE Juriquilla | 403 | 90 | 79 | 24 | - | - | - | 18 | 614 |
| Total | 25,989 | 2,753 | 1,720 | 384 | 1,258 | 77 | 22 | 18 | 32,221 |

Personal académico

Lengua

| | |
|--------------------------|-----|
| Alemán | 22 |
| Chino mandarín | 12 |
| Español para extranjeros | 1 |
| Francés | 36 |
| Inglés | 251 |
| Italiano | 7 |
| Náhuatl | 1 |
| Portugués | 4 |

Total

334

Distribución de la planta académica *

| Lengua | Número de profesores contratados que trabajan en el CELE C.U. | Número de profesores contratados en otras dependencias UNAM | Profesores NO adscritos a ninguna dependencia UNAM | No. de Profesores egresados del Curso de Formación de Profesores de Lenguas Culturales CELE |
|--------------------------|---------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| Alemán | 3 | 10 | 21 | 9 |
| Chino mandarín | 4 | 1 | 12 | 3 |
| Español para extranjeros | - | 1 | 1 | - |
| Francés | 1 | 5 | 45 | 22 |
| Inglés | 2 | 86 | 237 | 95 |
| Italiano | - | 3 | 8 | 1 |
| Náhuatl | - | 1 | - | 1 |
| Portugués | - | 1 | 3 | 4 |
| Total | 10 | 108 | 327 | 135 |

 ÍNDICE

* Se tomó en cuenta los profesores contratados durante 1, 2 y/o 3 trimestres, se consideró un promedio de los tres trimestres por idioma

Visitas WEB

| Medio | Visitas |
|------------------------------------------|------------------|
| Sitio Web CELE | 1,772,387 |
| Boletín Electrónico del CELE | 9,167 |
| Boletín Electrónico de alumnos Lingualia | 1,379 |
| Total | 1,782,933 |

Difusión

| Inserción | No. de inserciones y envíos |
|---------------------------------------------------------------|-----------------------------|
| Agenda Académica de la Coordinación de Humanidades de la UNAM | 24 |
| Correo electrónico | 33,771 |
| Gaceta UNAM | 51 |
| Sitio Web CELE | 279 |
| Total | 34,125 |



Actividades culturales organizadas

| Actividad | No. de actividades | Asistentes |
|------------------------------------------|--------------------|---------------|
| Alemán | 14 | 1,361 |
| Francés, Catalán y Rumano | 23 | 2,725 |
| Inglés y Sección de Sueco | 4 | 298 |
| Italiano | 6 | 280 |
| Portugués | 5 | 19 |
| Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno | 39 | 4,214 |
| Náhuatl | 6 | 490 |
| Centros y Programas | 9 | 29,940 |
| Total | 106 | 39,327 |

Materiales de diseño

| Tipo de material | Número de diseños | Total de impresiones | Total web |
|-------------------------|--------------------------|-----------------------------|------------------|
| Carteles | 572 | 2,234 | 185 |
| Certificados | 3 | 3 | - |
| Constancias | 118 | 158 | 3,889 |
| Credenciales | 39 | 39 | - |
| Diplomas | 3 | 3 | - |
| Etiquetas | 50 | 50 | - |
| Exposiciones | 33 | 33 | - |
| Folders | 1 | 100 | - |
| Gafetes | 39 | 39 | - |
| Invitaciones | 1 | 150 | 1 |
| Logotipos | 4 | - | - |
| Lonas | 3 | 3 | - |
| Pendones | 22 | 22 | - |
| Personalizadores | 76 | 76 | - |
| Portadas | 21 | 19 | 2 |
| Programas | 17 | 1,390 | 11 |
| Promocionales | 908 | 908 | - |
| Reconocimientos | 35 | 35 | - |
| Sellos | 1 | - | - |
| Trípticos | 2 | 850 | - |
| Volantes | 26 | 3,310 | - |
| Total | 1,974 | 9,422 | 4,088 |



ÍNDICE

Boletín electrónico de alumnos Lingualia

| Tipo de Colaboración | Alemán | Francés | Inglés | Italiano | Portugués | Ruso | Griego Moderno | Coreano |
|----------------------|--------|---------|--------|----------|-----------|------|----------------|---------|
| Cartel | - | 8 | 4 | 4 | 3 | - | 9 | - |
| Concurso de ensayo | - | 1 | 3 | 3 | - | - | - | - |
| Exposición | 1 | 1 | - | - | - | - | 2 | - |
| Ficha conmemorativa | - | 1 | - | - | - | - | - | - |
| Libro | 1 | - | - | - | - | - | - | - |
| Poema | 3 | - | - | - | - | - | - | - |
| Presentación | - | - | - | - | - | - | - | 1 |
| Reseña | 7 | - | - | - | - | 1 | - | - |

Publicaciones

| Tipo de publicación | Tiraje |
|---------------------|--------------|
| Libro | 2,400 |
| Revista | 1,100 |
| Total | 3,500 |

 ÍNDICE

Vinculación y Proyección

Instrumentos celebrados

| Tipo de Instrumento | No. de Instrumentos |
|-----------------------|---------------------|
| Bases de Colaboración | 1 |
| Convenios Nacionales | 12 |
| Total | 13 |

Total de traducciones

| | |
|---------------------------------|-------------|
| Número de proyectos realizados | 89 |
| Volumen en cuartillas / minutos | 2,113 / 337 |



ÍNDICE

Prestadores de servicio social

| Área responsable | No. de prestadores de Servicio Social |
|----------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| Departamento de Alemán | 3 |
| Departamento de Cómputo | 2 |
| Departamento de Lingüística Aplicada | 2 |
| Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno | 1 |
| Departamento de Francés, Catalán y Rumano | 1 |
| Coordinación de Mediateca | 1 |
| Coordinación de Comunicación Social | 2 |
| Coordinación de Educación a Distancia. | 2 |
| Coordinación de Vinculación y Extensión | 2 |
| Coordinación de Centros y Programas | 5 |
| Coordinación de Biblioteca | 28 |
| Total | 49 |

 **ÍNDICE**

Servicios de Apoyo a la Comunidad

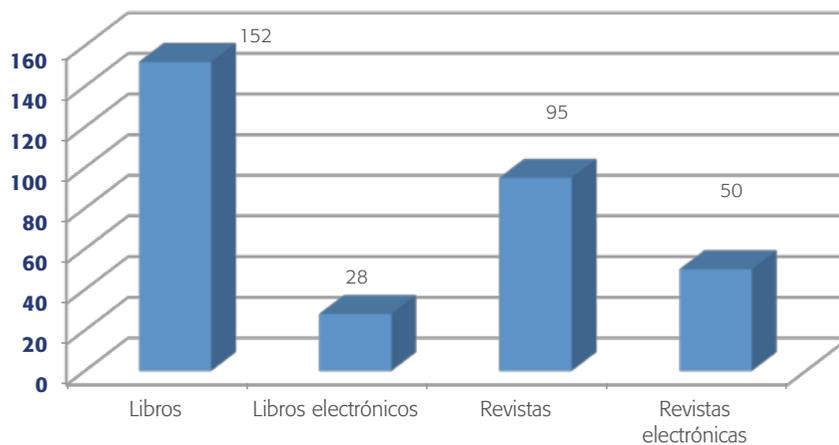
Servicios de la Biblioteca *Stephen A. Bastien*

| Tipo | Servicios |
|------------------------|-----------|
| Préstamos | 22,468 |
| Consultas electrónicas | 200,034 |
| Búsquedas en BD | 2,830 |
| Visitas al sitio web | 14,807 |
| Visitas guiadas | 8 |
| Talleres y cursos | 4 |



ÍNDICE

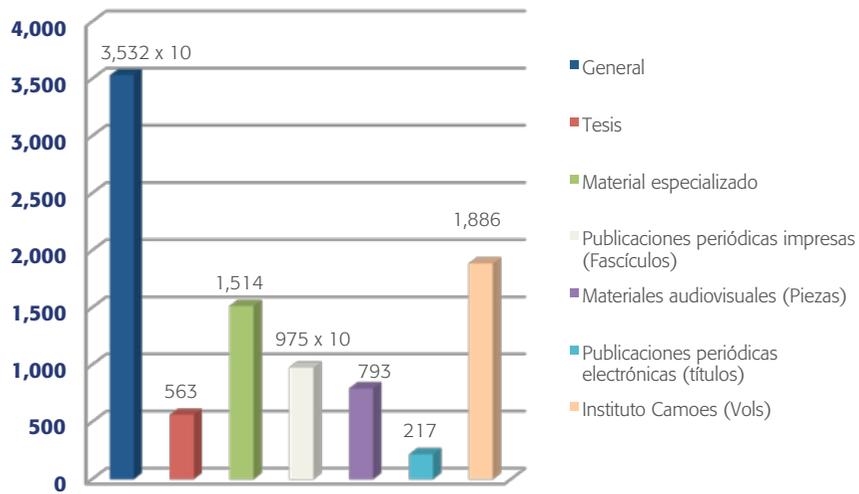
Adquisición de materiales de la Biblioteca *Stephen A. Bastien*



Donaciones

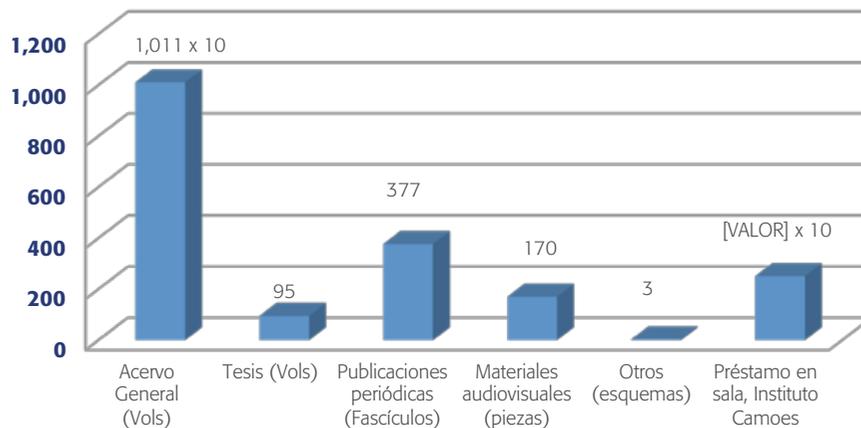
| Tipo de material | Títulos recibidos | Fuente de donación |
|------------------|-------------------|-------------------------------------------------------|
| Libros | 61 | Otras instituciones |
| Revistas | 15 | Entidades académicas de la UNAM y otras Universidades |
| CD, CD-ROM y DVD | 12 | Entidades académicas de la UNAM |

Acervo de la Biblioteca Stephen A. Bastien

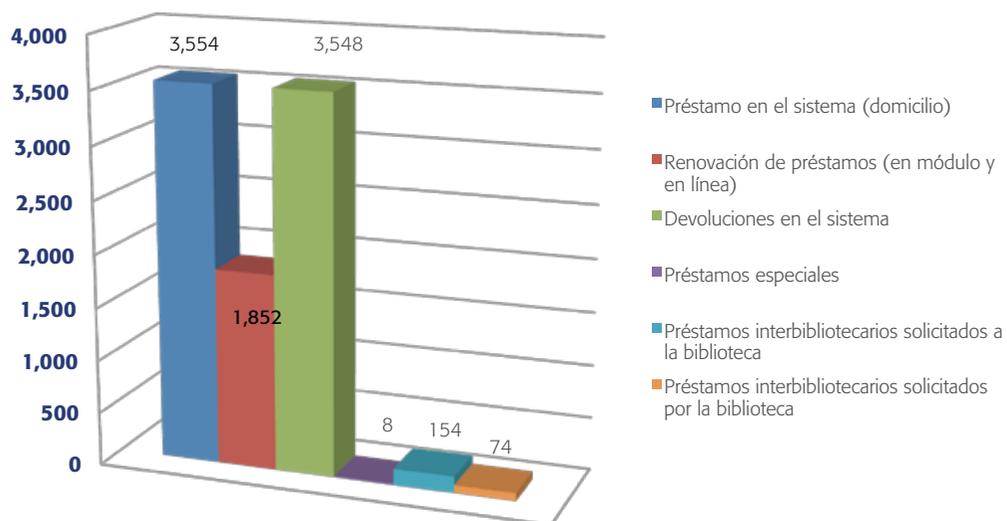


←
ÍNDICE

Préstamo interno de material



Préstamo externo de material



Visitas guiadas

| Procedencia | Número de visitantes |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
| Posgrado en Lingüística Aplicada de la Generación 2015-1 | 22 |
| Universidad Autónoma de Honduras | 3 |
| Escuela Normal del Estado de México | 4 |
| Dr. J. Charles Alderson. Universidad de Lancaster, Reino Unido | 3 |
| Dr. Patrick Charaudeau. Universidad de Paris-Nord, Francia. | 1 |
| Escuela Superior de Inglés. Unidad Azcapotzalco | 20 |
| CELE, Curso de Formación de Profesores de lenguas-culturas, de modalidades presencial Generación 2016-2 | 32 |
| CELE, Curso de Formación de Profesores de lenguas-culturas, de modalidades SUA. Generación 2016-2 | 2 |

←
ÍNDICE

Sala de Recursos Audiovisuales (SRAV)

| Actividad | Total |
|-----------------------------|--------|
| Procesos técnicos | 600 |
| Altas de material didáctico | 262 |
| Bajas de material didáctico | 299 |
| Materiales para préstamo | 17,560 |
| Usuarios registrados | 128 |
| Préstamos | 10,768 |

Servicios prestados en cómputo

| Servicio | No. de Servicios |
|------------------------------------------------------|------------------|
| Asesorías | 990 |
| Mantenimiento y reparación de hardware | 387 |
| Instalación y actualización de software | 560 |
| Movimiento de equipo | 20 |
| Préstamos de controles y/o cables para audio y video | 47 |
| Préstamo de audífonos y bocinas | 33 |
| Préstamo de equipos (laptop y cámara web) | 50 |
| Préstamo de la Sala de Cómputo para curso | 42 |
| Actualización de páginas WEB CELE | 1,170 |
| Cuentas RIU | 10 |
| Cursos de cómputo | 12 |
| Impresiones | 11,259 |
| Nuevas cuentas de correo electrónico | 21 |



ÍNDICE

Usuarios de la Sala de Cómputo

| Tipos de usuarios | No. de usuarios | Sesiones de trabajo |
|-----------------------------------------|-----------------|---------------------|
| Cómputo | 28 | 2,166 |
| Departamento de Lingüística Aplicada | 8 | 156 |
| Coordinación de Formación de Profesores | 17 | 1,126 |
| Maestría en Lingüística Aplicada | 11 | 223 |
| Profesor de asignatura | 83 | 2,837 |
| Total | 147 | 6,508 |

Préstamo de equipo portátil

| Equipo | Número de préstamos |
|--------------------------------|---------------------|
| Laptop en salón de clase | 860 |
| Laptop en auditorios y/o salas | 570 |
| Total | 1,430 |

 ÍNDICE

Servicios en laboratorios multimedia

| Servicio | Población beneficiada | No. de servicios |
|-----------------------------|-----------------------|------------------|
| Asesorías en Laboratorios | 3,000 | 490 |
| Asesorías en salón de clase | 5,000 | 550 |
| Total | 8,000 | 1,040 |

Digitalización de materiales

| Formato | No. de digitalizaciones | Tipo de material |
|--------------------------|-------------------------|---------------------------|
| copiado digital en video | 280 | DVD a DVD |
| copiado digital en video | 300 | cambios de formato en USB |
| copiado digital en audio | 410 | CD a CD |
| copiado en video | 170 | VHS a DVD |
| copiado en audio | 150 | cassette a CD |
| Total | 1,310 | |



Gestión y Administración

Recursos Humanos

| Categoría | Total |
|------------------------------|-------|
| Administrativo de base | 84 |
| Administrativos de confianza | 7 |
| Funcionarios | 30 |
| Profesores de carrera | 52 |
| Técnicos académicos | 29 |
| Profesores de asignatura | 165 |
| Ayudantes de Profesor | 5 |

Estímulos otorgados al personal

| Programa | Estímulos otorgados |
|------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
| Calidad y eficiencia | 218 |
| Puntualidad y asistencia | 47 |
| Programa de Evaluación al Desempeño del Personal Administrativo de Confianza | 21 |
| Total | 286 |



Presupuesto asignado

| Monto 2015 | Porcentaje |
|------------------|------------|
| \$130,634,580.34 | 100.00% |

Presupuesto ejercido

| | Monto | Porcentaje |
|---------------------------------------------------|-------------------------|----------------|
| Grupo 100 y 300 sueldos, prestaciones y estímulos | \$122,294,096.34 | 93.62% |
| Grupo 200 y 400 presupuesto operativo | \$7,080,315.20 | 5.42% |
| Grupo 500 mobiliario y equipo | \$1,067,130.00 | 0.82% |
| Grupo 700 asignaciones complementarias | \$189,697.00 | 0.15% |
| Total | \$130,631,238.54 | 100.00% |

Recursos extraordinarios obtenidos

| | Monto | Porcentaje |
|----------------------|------------------------|----------------|
| Ciudad Universitaria | \$34,414,478.86 | 66.33% |
| Mascarones | \$10,293,953.00 | 19.84% |
| Centro Tlatelolco | \$3,916,650.00 | 7.55% |
| Instituto Confucio | \$3,255,900.00 | 6.28% |
| Total | \$51,880,981.86 | 100.00% |



Recursos extraordinarios ejercidos

| | Monto | Porcentaje |
|---------------------------------------------------|------------------------|----------------|
| Grupo 100 y 300 sueldos, prestaciones y estímulos | \$40,175,607.81 | 79.57% |
| Grupo 200 y 400 presupuesto operativo | \$8,829,191.50 | 17.49% |
| Grupo 500 mobiliario y equipo | \$923,815.24 | 1.83% |
| Grupo 600 inmuebles y construcciones | \$479,253.17 | 0.95% |
| Grupo 700 programas de colaboración Académica | \$84,635.00 | 0.17% |
| Total | \$50,492,502.72 | 100.00% |

Otros gastos

| | Monto |
|---------------------------------------------------|------------------------|
| Viáticos | \$831,265.55 |
| Pasajes aéreos | \$930,104.00 |
| Pago de sueldos al personal académico y de apoyo | \$33,476,069.69 |
| Tiempo extraordinarios al Personal Administrativo | \$6,451,569.21 |
| Total | \$41,689,008.45 |

Adquisición de equipo electrónico y de computación

| Artículo | Cantidad |
|-------------------------------|-----------------|
| Pantalla de TV | 7 |
| Videoprojector | 6 |
| Cámara de vigilancia | 5 |
| Reproductor de DVD | 5 |
| Radiograbadora | 9 |
| Equipos de radio comunicación | 10 |
| Computador iMac | 2 |
| Computadora portátil | 5 |
| Impresora a color | 4 |
| Impresora BN | 10 |
| Computadora de escritorio | 35 |



Adquisición de mobiliario y aparatos

| Artículo | Cantidad |
|------------------------------------|----------|
| Pupitre escolar | 166 |
| Pulidor de piso | 1 |
| Sillón ejecutivo/silla secretarial | 30 |
| Archivero | 9 |
| Aire acondicionado | 2 |
| Despachador de agua | 2 |
| Escritorio | 4 |
| Pizarrón blanco | 3 |
| Libreros | 1 |
| Ventilador | 4 |
| Sillón 2 plazas | 1 |
| Estante anaquel | 1 |
| Silla fija | 41 |
| Mesa para salón | 10 |



DIRECTORIO

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

Dr. Enrique Luis Graue Wiechers

Rector

Dr. Leonardo Lomelí Vanegas

Secretario General

COORDINACIÓN DE HUMANIDADES

Dr. Domingo Alberto Vital Díaz

Coordinador

CENTRO DE ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS

Dra. Alina María Signoret Dorcasberro

Directora

Lic. Bertha López Escudero

Secretaria General

Lic. César Adrián Andrade Rodríguez

Jefe de la Unidad Administrativa

Lic. Martha Lucrecia Franco Curiel

Jefa del Departamento de Alemán

Lic. Víctor Martínez de Badereau

Jefe del Departamento de Francés, Catalán y Rumano

Mtro. Joaquín Antonio Martínez Moreno

Jefe del Departamento de Inglés y Sección de Sueco

Lic. Giovanna Hernández Villa

Jefa del Departamento de Italiano

Profa. Patricia Navarrete Vega

Jefa del Departamento de Portugués

Prof. Ricardo Cornejo Ávila

Jefe del Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno



ÍNDICE

Profa. María Noemí Alfaro Mejía

Responsable del Área de Náhuatl

Mtra. Elsa Viviana Oropeza Gracia

Responsable de la Maestría en Lingüística Aplicada y de la Especialización en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, a distancia

Mtra. Alma Luz Rodríguez Lázaro

Jefa del Departamento de Lingüística Aplicada

Dra. Carmen Contijoch Escontria

Coordinadora de Formación Docente

Ing. Magdalena Martínez Martínez

Coordinadora de Centros y Programas

Lic. Vania Galindo Juárez

Jefa del Departamento de Traducción e Interpretación

Mtra. Laura Velasco Martínez

Coordinadora de la Mediateca

Mtra. Ma. Antonieta Rodríguez Rivera

Coordinadora de Educación a Distancia

Dr. Jesús Valdez Ramos

Coordinador de la Biblioteca Stephen A. Bastien y Responsable de la SRAV

Lic. Barbara Byer Clark

Coordinadora de Evaluación y Certificación

Profa. Verónica Elizabeth Rendón Peraza

Coordinadora de Vinculación y Extensión

Ing. Víctor Ramírez Bocanegra

Coordinador de Servicios Audiovisuales

Prof. Oscar García Benavides

Coordinador de Comunicación Social

Lic. Amadeo Segovia Guerrero

Jefe del Departamento de Servicios Escolares

Mtro. David Israel Morales Avila

Jefe del Departamento de Cómputo



ÍNDICE